



**UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO**

**FACULTAD DE ESTUDIOS SUPERIORES ACATLÁN**



Operación Guardián: Un cambio léxico-cultural para el  
“indocumentado” (Periódico *El Mexicano*)

Tesina  
Que para obtener el título de:  
**Licenciado en Lengua y Literatura Hispánicas**

Presenta:

**MARÍA DE JESÚS HUERTA CONDE**

Asesor:  
Maestro: José Carlos Escobar Hernández

UNAM

México, D. F. 2010



Universidad Nacional  
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

**Biblioteca Central**



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

## AGRADECIMIENTOS

A Gustavo por ser mi cómplice en todas mis aventuras

A Héctor e Iván por el tiempo que me dieron para la realización de este trabajo

A mis queridos padres por llevarme con amor por el camino del estudio

A mis hermanos y hermanas por ser mis incondicionales

Al maestro José Carlos por su valiosa ayuda y su amable disponibilidad

## ÍNDICE

AGRADECIMIENTOS.....	2
INTRODUCCIÓN.....	4
PRIMERA PARTE: TIJUANA, CIUDAD DE MIGRANTES.....	7
1.1. <u>Los orígenes de Tijuana</u> .....	7
1.2. <u>La migración en el Siglo XX</u> .....	8
1.2.1. La época de los braceros.....	10
1.2.2. Los <i>indocumentados</i> .....	11
1.3. <u>Los operativos fronterizos</u> .....	12
1.3.1. La frontera y el sueño americano.....	12
1.3.2. La operación guardián .....	15
1.3.3. Las nuevas rutas del <i>indocumentado</i> .....	17
SEGUNDA PARTE: EL LÉXICO RELATIVO AL TÉRMINO <i>INDOCUMENTADO</i> (UN ESTUDIO SOCIOLINGÜÍSTICO).....	20
2.1. <u>Los medios de comunicación y la migración</u> .....	20
2.1.1. Periódico <i>El Mexicano</i> , su historia en Tijuana.....	21
2.2. <u>Marco teórico y análisis lingüístico</u> .....	23
2.2.1. El léxico y el método del acopio .....	26
2.2.2. Estudio lingüístico del vocabulario relativo al indocumentado.....	29
2.2.3. El verbo <i>cruzar</i> un caso de conversión morfológica.....	37
2.3. <u>Neologismos semánticos después de Operación Guardián</u> .....	38
2.3.1. Neologismos por composición. Movimiento <i>Minutemen</i> . .....	48
2.3.2. Neologismos por extranjerismos. Movimiento <i>Minutemen</i> .....	50
CONCLUSIONES.....	54
ANEXO.....	56
BIBLIOGRAFÍA.....	67

## INTRODUCCIÓN

El tema de los migrantes es un eje central en la historia de la ciudad de Tijuana y se estudia desde varias perspectivas. Una de ellas es la migración indocumentada, a la cual se da seguimiento por medio de investigaciones en instituciones como el Colegio de la Frontera Norte, instituciones gubernamentales como el INEGI y la CONAPO, así como en los diversos medios de comunicación masiva.

Las investigaciones se han centrado en estadísticas sobre el origen de los migrantes, sus características socioeconómicas y las cifras de muertos en la línea fronteriza Tijuana-San Diego. El investigador y pionero de estos temas en Tijuana Jorge A. Bustamante ha examinado el fenómeno migratorio desde hace varias décadas en el Colegio de la Frontera Norte y su artículo *Emigración Indocumentada a los Estados Unidos* es una muestra del análisis de esta problemática migratoria.<sup>1</sup> En dicho estudio, publicado en 1979, el autor menciona que la migración indocumentada hacia los Estados Unidos llama considerablemente la atención de los medios de comunicación masiva y se observa una preocupación lingüística cuando menciona que en ese país se hace referencia a los migrantes mexicanos como: *una invasión silenciosa, invasión de ilegales y ola café*. Sin embargo no hay un estudio propiamente lingüístico pues en la última década las investigaciones se han inclinado hacia la identidad fronteriza, la migración internacional, la economía, la violencia en la frontera etc. En cuanto a investigaciones lingüísticas se refiere la profesora Lourdes Gavaldón, fundadora de la Facultad de Humanidades en Tijuana, es aparentemente la única que ha realizado un estudio del desplazamiento del bilingüismo en el español de Tijuana en la Universidad Autónoma de Baja California.

El presente trabajo pretende acercarse, dentro de sus limitadas posibilidades, a un estudio sociolingüístico del término *indocumentado*, el cual ha cambiado al ponerse en

---

<sup>1</sup> Centro de Estudios Internacionales. *Indocumentados, mitos y realidades*, México, Colegio de México, 1979.

marcha los nuevos operativos fronterizos establecidos por los Estados Unidos en la década de 1990 y responde a la inquietud de explorar los diversos vocablos que se utilizan para describir al migrante indocumentado.

El seguimiento de este léxico desde una interpretación de formación de neologismo brinda una visión de cómo los movimientos fronterizos influyen en la productividad de nuevas palabras en la localidad. Dado que el tema de los migrantes mexicanos a Estados Unidos es uno de los puntos obligados en diarios y revistas de la localidad, la actividad periodística iniciada en la década de 1920 por varios de ellos ha sobrevivido por algunos años, como es el caso particular del periódico *El Mexicano*, que se ha conservado por cincuenta años y llega a ambos lados de la frontera con una cobertura local y estatal.

El estudio lingüístico de la migración indocumentada de los hablantes en Tijuana es un tema muy atractivo, pero a la vez es una tarea de gran magnitud que implica un mayor tiempo y una extensión que rebasa los objetivos de la presente tesina. Por ello esta investigación pretende acercarse al vocablo *indocumentado* mediante un análisis lingüístico del vocabulario y su contexto, “el contexto es el marco de referencia con respecto al cual los signos adquieren un significado determinado”<sup>2</sup> que deja ver la complejidad del uso de esta y otras palabras que envuelven el tema del migrante indocumentado. Un estudio detallado de la historia de la migración en esta zona permitirá un acercamiento más a fondo a esta problemática. El objetivo es localizar, enlistar y analizar el léxico en su contexto en dicho periódico a partir de la Operación Guardián en el mapa lingüístico de Tijuana y San Diego que abarca además las localidades de Mexicali, Tecate, y Rosarito. Este análisis permitirá un acercamiento al fenómeno del vocablo *indocumentado* con una perspectiva sociolingüística que en el futuro pudiera servir para un estudio más extenso.

La primera parte del trabajo comprende un acercamiento a la historia de Tijuana y a las etapas de la migración que influyeron en la fundación de la ciudad, uno de cuyos periodos es el Programa Bracero (1942-1964), que permitió a más de 4 millones de

---

<sup>2</sup> Raúl Ávila, *La lengua y los hablantes*, Trillas, México, 1986, pág. 27.

mexicanos trabajar legalmente en Estados Unidos. Al terminar dicho programa no todos los trabajadores regresaron a México, por lo que de trabajadores legales pasaron a ser *ilegales* en Estado Unidos. La amnistía en la década de 1980 permitió la regularización de muchos de esos trabajadores pero no alivió el problema. Bill Clinton impulsó los operativos fronterizos en defensa del territorio americano y empezó una nueva era en la seguridad nacional americana por lo que se desencadenaron reacciones en contra y a favor de las nuevas políticas migratorias. Este apartado pretende enmarcar el estudio lingüístico en el aspecto histórico de la migración indocumentada en el área fronteriza de Tijuana-San Diego: “EL conocimiento de la historia forma aquí el contexto necesario para la interpretación.”<sup>3</sup>

La segunda parte trata el aspecto sociolingüístico y la forma como se extrajeron, se clasificaron y se analizaron las notas periodísticas referentes al término *indocumentado*. Como parte integrante de la metodología se presentan: a) un acercamiento histórico al periódico *El Mexicano* en la ciudad de Tijuana y se explora la relación entre medios de comunicación y la migración, y b) El vocabulario de la migración indocumentada que incluye aquellas palabras en relación con el migrante indocumentado como lo son: *coyote*, *indocumentado*, *legal*, *migrante* y *pollo*, sus derivados, sinonimia y neologismos por extranjerismos debido al movimiento *Minutomen*.

El movimiento *minutemen*, con tendencias xenófobas, apareció en el año 2005, resultado de lo cual surgieron varias palabras, unas se adaptaron y otras se conservaron en su forma original. Este estudio tiene como propósito hacer una interpretación semántico-productiva del léxico de este tema, es decir con aspectos valorativos socioculturales del tema de la migración indocumentada en la zona de Tijuana en el Estado de Baja California.

---

<sup>3</sup> Ávila, *op.cit.*, pág. 37.

## PRIMERA PARTE

### TIJUANA, CIUDAD DE MIGRANTES

#### 1.1. Los orígenes de Tijuana

La ciudad de Tijuana se caracteriza por ser una localidad muy cosmopolita y a la vez llena de mitos y leyendas. La historia de su nombre – por ejemplo- cuenta con varias versiones hipotéticas. Por un lado, sus orígenes prehispánicos dan el nombre de *Llatijuan* o *Llantijuan* que probablemente significan en *el lugar de los dientes de la gente divina del agua*” evolucionó a *Ti Juan* y luego evolucionaría a Tijuana.

<sup>4</sup> Por el otro, la primera referencia histórica de la *Tía Juana* data de 1809 y se trata de una ranchería que perteneció a la misión de San Diego de Alcalá y políticamente a la Alta California pues se ubicaba al norte de la línea que dividía las misiones dominicas y franciscanas.<sup>5</sup>

El investigador Dean T. Conklin descubrió una de las primeras referencias históricas en un libro de bautismos de esa misión: “Finalmente en el año 1809, con toscopuño el padre José Sánchez, anuncia el bautismo de un indígena de 54 años de edad de la Ra. La Tía Juana.”<sup>6</sup> Probablemente el padre que anotó el acta de dicho bautismo haya castellanizado una palabra indígena que no entendió bien. Por último la versión popular cuenta que en un antiguo rancho cercano a la línea internacional una señora llamada *Tía Juana* tenía una fonda que llegó a ser muy popular y que al pasar los años los norteamericanos deformaron de *Tía Juana* a Tijuana.<sup>7</sup>

Sin duda, La ciudad tiene orígenes prehispánicos, influencia de las misiones y de los migrantes que en el siglo XIX empezaron una economía basada en el cuidado y

---

<sup>4</sup> Antonio Ponce Aguilar, *De la cueva pintada a la modernidad; Historia de Baja California*. Cap. XXIII. Universidad Iberoamericana, pág. 21.

<sup>5</sup> Celso Aguirre Bernal, *Breve Historia del Estado de Baja California*. Ediciones Quinto Sol (BC 1990) pág.123.

<sup>6</sup> *Ibid*, pág. 124.

<sup>7</sup> Ponce Aguilar, *op. cit.*, pág. 364.

engorda de ganado. En 1829 se da la concesión de seis sitios de ganado mayor que incluía 10,533 hectáreas al *Rancho de Tía Juana*, originalmente ranchería de Santiago Argüello (fundador de la región), que según el autor del libro *Historia de Baja California* es el lugar exacto donde nació la ciudad. El 2 de enero de 1864 se nombró al primer juez del lugar y 10 años después se estableció una aduana fronteriza. Tijuana fue fundada como ciudad el 11 de Julio de 1889. El nombre definitivo, de acuerdo al historiador Celso Aguirre Bernal, se adquirió el 28 de febrero de 1891 después de que el río Tijuana barrera con las poblaciones tanto del lado americano como del mexicano y la población de Tijuana buscó un mejor sitio donde instalarse, lugar que es el que ocupa hoy.

## 1.2. La migración en el Siglo XX

Tijuana es la ciudad más grande y poblada del estado de Baja California, es cabecera del municipio del mismo nombre y se le conoce como la puerta de México. Su lema es "Aquí empieza la Patria". Está enclavada entre cerros, cañones, barrancas y arroyos y la parte principal de la ciudad se encuentra en un valle por el cual fluye el cauce canalizado del Río Tijuana. Según el INEGI (Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática) el municipio de Tijuana, en el Segundo Censo de Población y Vivienda del año 2005, contaba con más de un millón 410 mil habitantes (sin considerar su población flotante). En ella se pueden encontrar una gran cantidad de personas de distintas nacionalidades: americanos, españoles canadienses y grupos indígenas como el mixteco del cual ya se han hecho algunos estudios<sup>8</sup>. Los grupos industriales, de los cuales sobresalen los japoneses y coreanos han dado trabajo a miles de obreros mexicanos en las llamadas *maquilas* que tuvieron su punto más alto en el 2001 con alrededor de 820 fábricas.

La garita de San Ysidro es el cruce fronterizo más transitado del mundo, con más de 50 millones de personas que pasan legalmente de un lado a otro cada año. La gran mayoría son trabajadores que viven en Tijuana y trabajan en San Diego o viceversa. También los estadounidenses cruzan hacia ella para adquirir servicios (dentales, mecánicos, de belleza, médicos, o medicinas) que son más baratos en esta ciudad que en

---

<sup>8</sup> [http://www.oaxaca.gob.mx/migracion/Submenu/Investigadores/maria\\_e\\_anguiano\\_tellez.html](http://www.oaxaca.gob.mx/migracion/Submenu/Investigadores/maria_e_anguiano_tellez.html)

California. Los tiempos de la travesía son notoriamente lentos por San Ysidro, particularmente para quienes viajan en automóvil.

En Tijuana y las ciudades aledañas los flujos migratorios de indocumentados se han incrementado con más crudeza en la última década y son parte de la vida cotidiana de la ciudad. En pláticas de familia, amigos y en los medios de comunicación son acontecimientos de la vida diaria. A través de su historia, mas recientemente se ha convertido en una ciudad de migrantes ya sea para quedarse en la ciudad o para seguir su paso hacia la unión americana, con documentos legales o sin ellos.

Para dar una visión general de la migración a esta ciudad su historia migrante se puede dividir en varios períodos:

Fecha	Acontecimiento
Década de 1920	Creación de la Patrulla Fronteriza ( 1924) Primeras deportaciones después de la Primera Guerra Mundial en 1929.
Programa Bracero 1942-1964	La inmigración indocumentada se incrementa en los Estados Unidos al finalizar el programa.
Década de 1970	Flujo migratorio indocumentado sin control. Surgen las amnistías.
Década de 1980	Reformas de Inmigración para castigar a los empleadores de indocumentados. Más amnistías.
Operativos Fronterizos en 1990	Creación de la Lotería de Visas, reforzamiento de la frontera por medio de la creación de Operativos Fronterizos.
Después del 11 de Septiembre del 2001	Después del 11 de Septiembre intensificó la seguridad de la frontera; para 2004 había más de 10, 000 agentes fronterizos. El INS (Immigration and Naturalization Service) calcula que hay 7 millones de indocumentados, la mitad de ellos mexicanos. En el 2008 el Departamento de Justicia anuncia que se gastaría más de 7 millones de dólares para detener los crímenes en la frontera así como el tráfico de personas. <sup>9</sup>

---

<sup>9</sup> [Frontline.com](http://Frontline.com)

Estos períodos marcaron significativamente su historia y sobretodo en la formación de las primeras colonias. La colonia Libertad, por ejemplo, se localiza al norte muy cerca de la línea divisoria y sus primeros pobladores fueron migrantes expulsados durante la década de 1930.<sup>10</sup> En particular, la época de los braceros trascendió en la historia de México y ha generado diversos estudios, películas y políticas migratorias en ambos países.

### 1.2.1. La época de los braceros.

El Programa Bracero fue pactado entre México y Estados Unidos. Durante su vigencia, de 1942 a 1964, casi cinco millones de mexicanos entraron a laborar en los campos agrícolas de la unión americana estos braceros campesinos provenientes de las zonas agrícolas rurales más importantes de México, como Coahuila, Durango, Chihuahua, etc., quienes además habían desempeñado un papel muy importante en la Revolución Mexicana de 1910, a pesar de que más de dos millones de campesinos perdieron su vida en dicha Revolución, el gobierno nunca les proporcionó los medios necesarios para sobrevivir en sus comunidades rurales trabajando sus tierras. Así que, para fines de la década de 1930, cuando los campos no rindieron lo suficiente, hubo hambre y escaseó el trabajo. Los campesinos tuvieron que buscar otras formas de subsistencia y entonces fueron a laborar legalmente a territorio americano. Jorge A. Bustamante define a estos trabajadores como *gente con carácter y determinación, una especie de selección de nuestra mejor gente.*<sup>11</sup>

Con la introducción de la piscadora mecánica y debido a la abundancia de mano de obra agrícola *indocumentada* o *espaldas mojadas*, en la década de 1960 se terminó el programa. Una vez que ya no fueron necesitados, los mexicanos tuvieron que regresar a su tierra sin el debido reconocimiento por su valiosa contribución a ese país. Para 1964, una gran cantidad de los que se habían establecido en la Unión Americana pasaron a ser ilegales.

---

<sup>10</sup> Jorge A. Bustamante, *Indocumentados, mitos y realidades*, México, Colegio de México, 1979, pág. 94.

<sup>11</sup> *Ibid.*, pág. 96.

### 1.2.2. Los *indocumentados*

El refuerzo del control fronterizo en los puntos tradicionales de ingreso —como San Diego y El Paso— cambió las rutas migratorias y llevó a los nuevos migrantes indocumentados a trasladarse a otros puntos de mayor riesgo y costo. Así, entre 1993-1997 y 2001-2003, Tijuana, Ciudad Juárez y Nuevo Laredo han perdido importancia relativa en cuanto a puntos preferenciales de cruce de los migrantes y Reynosa y Piedras Negras dejan de ser localidades de cruce significativas; es decir, para 2001-2003, ambas pasan a incorporar menos del cinco por ciento del flujo migratorio indocumentado.

En cambio, Agua Prieta y, en particular, Matamoros, han ganado en la preferencia de los migrantes para cruzar la frontera. Sásabe, Sonora emerge en 2001-2003 como un nuevo y significativo punto de cruce hacia Estados Unidos. Como ya se mencionó estos nuevos puntos resultan más arriesgados para los migrantes; sin embargo, dado que se trata de lugares poco poblados y escasamente vigilados, han reducido la probabilidad de detección de los migrantes indocumentados. A su vez, la mayor dificultad en cruzar la frontera ha implicado una creciente demanda del *pollero*. Las medidas de control fronterizo se han revelado profundamente ineficientes ya que la migración indocumentada sigue su curso, sólo que con más costos en vidas humanas y a expensas de las mafias y las redes de tráfico de migrantes. Por eso en esta década el indocumentado ya no sólo se enfrenta a un río o a una valla, sino a otras condiciones sociales como nuevas leyes migratorias y nuevos operativos en la frontera.

A partir de las décadas de 1980 y 1990 los indocumentados no solamente eran campesinos del interior de la república mexicana sino profesionistas en busca de un mejor futuro pues el salario mínimo en Estados Unidos era mucho más del que recibían en México con todo y que eran profesionistas. En un encabezado de *El Mexicano* apareció la siguiente nota: “El Jarocho’ administraba un hotel y ahí tenía su centro de operaciones, De arquitecto a pollero. (17-10-2003). Con el desempleo en México los profesionistas buscan un mejor futuro en territorio americano aún y cuando sus vidas se ponen en peligro. A partir de los ataques terroristas del 2001 las medidas de revisión son más exhaustivas por lo que los indocumentados buscan nuevas rutas para pasar *al otro lado*.

## 1.3. Los operativos fronterizos

### 1.3.1 La frontera y el sueño americano

¿Qué es la frontera? Si bien *frontera* es un límite físico y simbólico, político y económico también implica alteridad, identidad, transculturación, interdependencia, migración, fusión, reconstrucción y heterogeneidad en todos los sentidos. El profesor e investigador Rodolfo Rincones escribe en un ensayo publicado en la Universidad de El Paso Texas:

*“La frontera adquiere su carácter definitorio no por el hecho de que dos ciudades se encuentren contiguas, sino por las interacciones transnacionales que tienen lugar entre ellas, por el dinamismo económico, social y cultural que se establece cotidianamente. La vecindad se construye diariamente, con o sin cercas”.*<sup>12</sup>

A su vez, Roque González Salazar, investigador de asuntos fronterizos del Colegio de la Frontera Norte, sugiere:

*“Para los estudios fronterizos el concepto de frontera sea entendido como la extensión geográfica de los fenómenos económicos y culturales de las zonas fronterizas no está limitada por la demarcación internacional sino, más bien, por la interacción de las personas que viven paralelamente a ellas”.*<sup>13</sup>

Las relaciones entre México y Estados Unidos son más concretas, personales y cotidianas en la región fronteriza. Conceptos como las transacciones fronterizas y la migración indocumentada, pueden ser una abstracción o supuesto en el interior del país pero en la frontera norte son realidades de todos los días. El flujo de mexicanos hacia Estados Unidos es un complejo fenómeno que tiene hondas raíces históricas (como se ha visto) y estas raíces tienen que ver con cruzar la frontera por un *sueño americano*, frase muy desgastada pero vigente ya que ahora más que nunca el migrante, con o sin documentos, busca una estabilidad económica que no ha encontrado en su lugar de origen.

---

<sup>12</sup> Rodolfo Rincones, *La frontera México-Estados Unidos: Elementos Básicos para su Comprensión*, [http://www.institucional.us.es/araucaria/nro11/monogr11\\_1.htm](http://www.institucional.us.es/araucaria/nro11/monogr11_1.htm)

<sup>13</sup> Roque González Salazar, *La frontera Norte*, pág. 14.

Sin duda el migrante sin documentos legales se enfrenta a los obstáculos materiales e ideológicos para lograr ese sueño.

Hoy en día existe una fundación con el nombre de *Sueño Americano Foundation*<sup>14</sup> la cual sostiene:

*“Our goal is to position our members to become home owners. We work with new members on a case-by-case basis to identify the most appropriate approach for them. Through initial interviews and credit counseling, we develop relationships that will last through the process of home-buying and beyond”.*

El nombre de la fundación está en español lo que indica que está dirigida al mercado hispanohablante pero con las características del modo de vida americano. Es un sueño también fronterizo muchos de los que trabajan en Estados Unidos sueñan con tener este modo de vida. Con los nuevos operativos, llegar *al otro lado*, tener un trabajo y mandar dinero a México es suficiente ya que en muchas ocasiones el sueño se convierte en pesadilla. Recientemente el *Periódico Frontera* publicó:

*“El sueño americano se está viniendo abajo para muchos hispanos en San Diego que están a punto de perder sus casas por el alza en las tasas de interés de los préstamos hipotecarios... Adelina Enríquez (Consejera de La organización no lucrativa Community Housing Works), dijo que muchas familias hispanas, algunas de bajos recursos, están haciendo lo imposible por no perder sus viviendas, cuyas mensualidades han escalado hasta los 4 mil 200 dólares...“Esta es una historia cada vez más común”, expresó...Se refirió a un estudio del Centro de Estudios de Vivienda de Harvard que apunta que de 1995 al 2005, los hispanos que adquirieron vivienda crecieron en 46% y los afroamericanos un 55%, comparado con un 17% de estadounidenses y asiáticos. “Para muchos esta era su primera compra, lo único que querían era alcanzar el sueño americano”. (Periódico Frontera, 29-06-2008)*

En el nuevo siglo, el reforzamiento en las medidas de seguridad y el desempleo en los países de origen han hecho que este sueño sea más difícil de alcanzar. El autor del libro *El Muro de la Vergüenza* hace referencia a los diferentes factores que han afectado al indocumentado: forzar a los *ilegales* a transitar por zonas remotas de alto riesgo: los organismos radicales antiinmigrantes con matices xenófobos, el vigilantismo de los rancheros, la violencia institucional (policías municipales, sheriffs, agentes de la patrulla

---

<sup>14</sup> <http://suenoamericano.org/>

fronteriza) contra los migrantes y las repatriaciones que no son ni seguras ni ordenadas.<sup>15</sup> El sueño americano sigue ahí aunque las formas de llegar han cambiado debido a los fuertes operativos del gobierno americano y al resurgimiento del grupo *Minutemen* que vigila la frontera para impedir el paso de los inmigrantes indocumentados a tierra americana. La formación de los *Minutemen* se originó en Massachusetts en la época revolucionaria de Estados Unidos (1645). Su función consistía en ser los primeros en llegar al campo de batalla por lo que tenían que estar siempre listos al llamado militar, su última batalla fue en 1775.<sup>16</sup> Nació comandado por Jim Gilchrist, resurge en el año 2005 con el propósito de defender su territorio. Los integrantes de este grupo, listos para acechar a los migrantes, se proclaman los *vigilantes de la frontera*. Al movimiento xenófobo de los *cazailegales* (como se les llama en la región) reaccionaron distintos grupos en apoyo de los *indocumentados* tanto de lado americano como del mexicano.

Cuando se habla de operativos fronterizos de los indocumentados, se habla también de operativos por parte del gobierno mexicano como el grupo Beta coordinado con las corporaciones policíacas; dicho grupo patrulla las zonas con el propósito de evitar más muertes en las zonas desérticas. En la zona fronteriza aplica la frase de *a toda acción hay una reacción* pues cuando surgió *Operación Guardián* en Tijuana y Tecate hubo una *Operación Dignidad* que alentaba a la población fronteriza a no ir a la Unión Americana como protesta a este operativo.

Sin duda, las medidas más significativas, en cuanto a operativos fronterizos, fueron las implementadas por el gobierno estadounidense en un proyecto que ha llevado años como se ve a continuación:

Operación	Lugar
Hold the Line	El Paso, Texas , Septiembre 1993
Gatekeeper	San Diego, Octubre 1994
Safeguard	Nogales, Arizona 1994
Río Grande	Texas, 1997

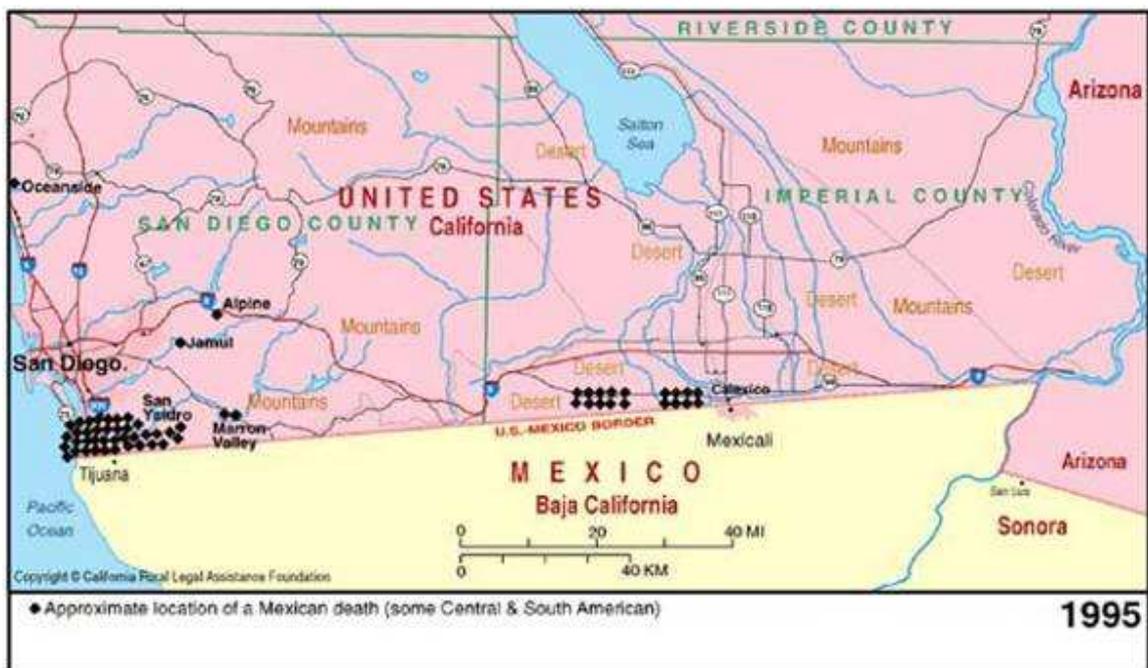
<sup>15</sup> Miguel Escobar Valdez, *El Muro de la Vergüenza*, México, 2006, pág. 51.

<sup>16</sup> <http://www.ushistory.org/people/minutemen.htm>.

### 1.3.2. La Operación Guardián

El programa *Operación Guardián (Gatekeeper Operation)* se puso en marcha en octubre de 1994 al levantar 73 kilómetros de cercas de placas de metal y la instalación de luces de estadio a lo largo de unos siete kilómetros en Imperial Beach y Chula Vista en la parte inferior izquierda de Estados Unidos. Las luces alumbran grandes secciones de la barda y ahora hay quien lo compara con el muro de Berlín<sup>17</sup>.

Los siguientes mapas ilustran los puntos del inicio de La Operación Guardián:



**Mapa #1** Ilustra las zonas de cruce y de muerte de los migrantes indocumentados. El programa Guardián empezó en la parte inferior izquierda donde se localiza Imperial Beach, California y playas de Tijuana en Baja California.

<sup>17</sup> Naomi Adelson, *La tecnología de la muerte*, <http://www.jornada.unam.mx/2000/03/05/mas-muerte.html>



**Mapa #2** Construcción de la nueva barda (en línea sólida) a partir de Operación Guardián y la zona por donde cruzan los “indocumentados” en el área de Campo, California y de Tecate en Baja California.<sup>18</sup>

El operativo fronterizo también llamado *operación muerte* tuvo como antecedente la ley 187 que inició el gobernador de California Pete Wilson en 1994. Con esta medida se propuso crear un cerco de barda triple, con equipo técnico que consta de luces de extrema potencia en la línea divisoria Tijuana-San Diego, y equipo militar altamente capacitado provisto de una visión nocturna, supervisado 24 horas del día. El objetivo era hacer costosa la inmigración indocumentada y dirigir el tráfico ilegal fuera de las ciudades fronterizas y lejos de las carreteras y edificios; los agentes tomaron posiciones fijas a lo largo de caminos comúnmente usados dentro de las áreas urbanas (Mapa #2). Esto, junto con el levantamiento de cercos y el uso de equipos de vigilancia, forzó a los migrantes indocumentado a abandonar las áreas densamente pobladas. Una vez en las áreas remotas, los inmigrantes ilegales podrían ser detectados más fácilmente y detenidos por la Patrulla Fronteriza. Con este operativo los *polleros* se hicieron aún más indispensables.

En el libro *El Muro de la vergüenza* el autor comenta que *los coyotes* tienen un nicho en la mitología de la cultura fronteriza y son un mal necesario,<sup>19</sup> el autor considera a *los coyotes* como unos malvados convenientes y *coyote, pollero y guía* ahora tienen

<sup>18</sup> <http://www.stopgatekeeper.org/Espanol/mapas.html>

<sup>19</sup> Escobar, *op.cit.*, pág. 74.

diversos matices de acuerdo al trabajo que desempeñan. Son estos personajes los que *guían* a los indocumentados, en la búsqueda del sueño americano, por nuevas rutas cada vez más riesgosas. Este operativo provocó diversos movimientos sociales como la creación del grupo Ángeles del Desierto que ofrece ayuda a los migrantes en ambos lados de la frontera y les proporcionan agua y atención médica. En internet, en la página <http://www.stopgatekeeper.org/Espanol/balas.htm>, dan cifras de muertos a causa de este operativo, artículos periodísticos, mapas etc. Después de 13 años de haberse implementado las cifras de muertes se incrementaron:

*“En 13 años el Operativo Guardián ha cobrado la vida de al menos 10 mil emigrantes a lo largo de la frontera norte, es decir, 760 personas en promedio cada año, afirmó Enrique Morones, dirigente de la organización no gubernamental Ángeles de la Frontera, con sede en San Diego, California”. (Mariana Viayra, La Crónica 23-12-2007).*

En cuanto a lo cultural este operativo se aborda en libros y películas como es el caso de *The Gatekeeper, 2003* que toma la realidad de los migrantes indocumentados a Estados Unidos, su director es John Carlos Frey y es una película independiente disponible para estudios fronterizos. En la búsqueda de nuevas rutas también se ha cambiado el entorno cultural de quienes protagonizan este fenómeno social.

### 1.3.3 Las nuevas rutas del *indocumentado*.

Varias son las causas por las que los *indocumentados* han cambiando sus rutas; entre ellas están: el reforzamiento de las medidas de seguridad en la frontera con Estados Unidos y el hecho de que los narcotraficantes mexicanos se han apoderado de las principales rutas de ingreso de indocumentados y las usan para transportar ilegalmente personas y drogas.

*“La agencia Associated Press comprobó este notable cambio durante un recorrido por sectores usados por los indocumentados para cruzar ilegalmente la frontera. Funcionarios de ambos países confirmaron que en los últimos cuatro meses hubo novedades alarmantes en la dinámica de la frontera. La presencia de los*

*narcotraficantes en el tráfico de indocumentados es una respuesta al endurecimiento de las medidas de seguridad dispuestas por Estados Unidos, según las autoridades.*<sup>20</sup>

La construcción de muros y la movilización de la Guardia Nacional estadounidense impiden también el tránsito por las rutas tradicionales de contrabando de personas (mapa #2). El gobierno de México envió, en su momento, el siguiente comunicado:

*“La custodia fronteriza en los puntos tradicionales de ingreso ha desplazado a los migrantes hacia nuevos puntos de cruce con mayores riesgos... una política migratoria fue instrumentada desde 1993 mediante diversas operaciones como las denominadas “Bloqueo”, “Guardián”, “Salvaguarda” y “Río Grande”. De acuerdo con reciente estudio del Consejo Nacional de Población (CONAPO), durante el periodo 1993–1997, dos ciudades, Tijuana en Baja California y Nuevo Laredo en Tamaulipas, concentraron la salida de casi la mitad de los migrantes que cruzaron la frontera por vía terrestre (49%). En el trienio 1999-2001 ese porcentaje se redujo a cerca de la tercera parte (32%), mientras que en el periodo 2001–2004 descendió a 27 por ciento y, en fechas más recientes, 2005-2006, cayó a 24 por ciento. En contraparte, surgieron nuevos puntos de cruce ubicados en el desierto de Sonora, como son Nogales, Agua Prieta, El Sasabe, Sonoyta, Sáríc, Naco y San Luis Río Colorado, los cuales constituyen, en conjunto, los sitios de internación a territorio estadounidense de casi una década de dos migrantes....Las nuevas rutas migratorias implican que comunidades que hasta hace pocos años se encontraban prácticamente aisladas, en la actualidad reciben intensos flujos migratorios que derivan en la estadia temporal de población, lo que seguramente impacta de diversas maneras en el desenvolvimiento de la vida cotidiana y la base económica local”. (Comunicado de prensa 06 / 08 México, DF. Marzo 30 de 2008).*

Este comunicado demuestra cómo esas rutas se oficializaron y los migrantes ahora se enfrentan a nuevos retos y ya se habla de un muro virtual:

*“El muro virtual, que ha venido construyéndose en los últimos años, tiene una red de cámaras de visión nocturna y sensores de movimiento que son operados en centros de control por especialistas militares y oficiales del Departamento de aduanas y protección fronteriza de Estados Unidos... El muro virtual no sólo está evitando que ingrese la misma cantidad de inmigrantes ilegales, sino que está “inmovilizando” a otros muchos que ya se encuentran dentro de Estados Unidos”. (Notiemail 01/09/2007)*

El flujo indocumentado ha incrementado delitos como: el tráfico de personas, los asaltos a uno y a otro lado de la frontera, el robo de autos, los secuestros y las extorsiones por lo cual constituye el nuevo contexto al que el migrante se enfrenta en la actualidad y que gran parte empezó con la implementación de la *Operación Guardián* en la región Tijuana- San Diego. Todo este contexto ha llevado a la necesidad de usar nuevas formas

---

<sup>20</sup> Publicado en *EL Bohemio*, 05-18-2007

lingüísticas para describir la travesía del *indocumentado*, ahora es sólo un *aspirante a indocumentado*, *aspirante a ilegal* o en su caso *candidato a indocumentado* o *candidato a ilegal*. Ya no es una sola palabra sino tres las que describen la situación del indocumentado como se ve en la recopilación de datos. En cuanto a las cualidades de los indocumentados de la *selección de nuestra mejor gente* como apuntaba Jorge A Bustamante, ahora en la prensa se refieren a ellos como *victimas*, *personas cazadas*, *explotadas*, *secuestradas* sin que por ello dejen de ser la misma selección de nuestra mejor gente, solamente que la situación cambió a partir de este operativo y particularmente con la aparición de el grupo de *cazamigrantes* en la frontera.

SEGUNDA PARTE  
LÉXICO RELATIVO AL TÉRMINO “*INDOCUMENTADO*”  
(UN ESTUDIO SOCIOLINGÜÍSTICO)

2.1 Los medios de comunicación y la migración

En el artículo *La sociolingüística y los medios de comunicación* el investigador Antonio María López González escribe: “La importancia social de los medios de comunicación y su influencia en la población es un factor de primer orden en la conformación de la sociedad actual. Acercan hasta el último rincón de la sociedad humana un conocimiento enciclopédico global, un conocimiento sociolingüístico general”.<sup>21</sup>

El lenguaje en los medios de comunicación de acuerdo a este autor posee un doble carácter de hecho lingüístico por cuanto es lenguaje y es hecho social; una razón para estudiar el lenguaje a través de los medios de comunicación es que pueden ser una fuente de datos para estudiar las características sociales y lingüísticas de una población. Por ende, el tema de la migración indocumentada hacia Estados Unidos acapara la atención de los medios de comunicación y hay diversos estudios que se dedican a monitorear los temas migratorios en los periódicos a nivel nacional y local. Por ejemplo, en la página de internet [miurbal.net](http://miurbal.net) se monitorea el número de artículos periodísticos con el tema de la migración y se comparan; puede ser un periódico local y otro nacional o dos locales, y analizarse no sólo el flujo de migración mexicana sino también chinos, sudamericanos etc. Los monitoreos se realizan desde diferentes perspectivas pero siempre refiriéndose al migrante en Tijuana.

Los medios de comunicación atienden siempre las notas de migrantes tanto indocumentados como de quienes *cruzan* a la Unión Americana por el sólo hecho de ir de compras, a trabajar o por negocios. En las estaciones de radio locales cada media hora indican la cantidad de autos que hacen fila para pasar a los Estados Unidos y lo mismo hacen los periódicos. Más aún, y en el portal electrónico de la Ciudad de Tijuana se encuentra un sitio para ver el *cruce de Garitas* lo cual refleja lo importante que es para

---

<sup>21</sup> Antonio María González, *La sociolingüística de los medios de comunicación*. [Linguistik-online](http://Linguistik-online).

esta ciudad los movimientos en la línea entre México y Estados Unidos. Tomando en cuenta que los periódicos entran en los rincones de la ciudad los periodistas se comportan como cronistas de fenómenos sociales y buscan dentro del léxico local la mejor manera de describir los acontecimientos migratorios propios de la entidad.

Desde el inicio de la migración existió la necesidad de narrar el fenómeno migratorio y a través del tiempo surgió un vocabulario que ya es parte de la identidad transfronteriza. La presencia del migrante indocumentado está tan adherida al habitante fronterizo que diversos vocablos son utilizados para referirse a este fenómeno social como *pollo*, *ilegal* o *indocumentado* que se utilizan en discursos formales e informales como se observa en los artículos de El periódico *El Mexicano*, que por su tradición en la zona, es la fuente principal para un acercamiento sociolingüístico al vocablo *indocumentado* en la zona fronteriza Tijuana y San Diego, razón por la cual he considerado pertinente analizar con base en sus noticias los cambios y la penetración del término *indocumentado* y sus sinónimos.

### 2.1.1 Periódico *EL Mexicano*, su historia en Tijuana.

La actividad periodística en Tijuana tuvo un desarrollo importante de 1925 a 1928 cuando se editaban ahí *La Voz de la Frontera*, *El Norte de la Baja California*, *El Nacional*, *La Labor*, *El Mexicano Herald* y *El Hispano Americano*. Pocos años después aparecieron *El Herald*, *El Baja California*, *El Noticias*, y más recientemente *El Sol de Tijuana*, *El Frontera* y *El Mexicano*. El último de estos, también conocido como El Gran Periódico Regional, imprimió oficialmente su primer número el 22 de octubre de 1959. Fue el primer periódico de cobertura estatal, que renueva la visión de informar a la comunidad de Baja California. Desde su inicio fue un periódico moderno y con una visión distinta de la de sus competidores, como *El Herald de Baja California*, *Noticias* y *EL Baja California*. Desde su nacimiento hasta hoy en día ha publicado más de 18,000 ejemplares con sus secciones económicas, políticas, sociales, culturales, policíacas, financieras espectáculos, estatal, nacional e internacional. Para el historiador Jorge Soto Fuentes:

“Este periódico posee uno de los equipos de rotativa de Offset más grande y moderno (...) la trascendencia de su actividad es determinante, porque contiene mas información, ya que sus páginas de tamaño universal suman dieciséis su difusión es transpeninsular”.<sup>22</sup>

*El Mexicano* tiene una página de internet en la cual se puede leer su versión digital tal como se vende en los puestos de periódicos. Cuenta con un sistema de búsqueda en la cual se pueden localizar los artículos ya sea por contenido, por título o por autor con sus respectivas secciones. Este periódico fue elegido para nuestro estudio por ser el diario con más tiempo en publicarse en esta ciudad, sus ejemplares están disponibles en la hemeroteca la biblioteca Benito Juárez desde el año 1981 a la fecha. Es el periódico con más tradición y duración en el área fronteriza y sus notas abarcan las entidades de Mexicali, Tecate, Rosarito, Ensenada y San Diego. Está a la venta en ambos lados de la frontera y luego de casi 40 años de publicarse es ya parte de la identidad de Tijuana. La influencia lingüística de *El Mexicano* es el apego al léxico del habitante de Tijuana; por lo que un análisis del vocabulario en torno al migrante indocumentado ayudará, con sus limitaciones, a conocer el impacto de *La Operación Guardián* en el terreno lingüístico en la frontera Tijuanaense



<sup>22</sup> Jorge Soto Fuentes, *Tijuana*, 1975, pág. 136.

## 2.2. Marco teórico y análisis lingüístico

La investigación sociolingüística de los últimos decenios sostiene que la identidad tiene como referente no las lenguas como entes abstractos e idealizados, sino como sistemas de comunicación muy locales, estrechamente ligados a sus contextos de enunciación. La identidad se construye en la interacción cotidiana con miembros de la misma comunidad, con quienes se comparten patrones discursivos, pistas de contextualización y modelos culturales.<sup>23</sup>

De acuerdo con Edward Sapir la lengua es el código interpretante del sistema social, es una guía a la realidad social y es también uno de los subsistemas que conforman la cultura de una comunidad.<sup>24</sup> Según Claire Kramsch de la Universidad de Oxford:

*“It is widely believed that there is a natural connection between the language spoken by members of a social group and that group’s identity. By the accent, their vocabulary, their discourse patterns, speakers identify themselves and are identified as members of this or that speech and discourse community. From this membership they draw personal strength and pride as well as a sense of social importance and historical continuity from using the same language as the group they belong to”.*<sup>25</sup>

Tijuana tiene esa conexión natural de la que habla Kramsch: los habitantes de la frontera Tijuana- San Diego tienen una identidad muy bien definida por su forma de expresarse, por su *spanGLISH* en su hablar diario (*parquea el auto* o *wacha la troca*), por ir *al otro lado* de compras, por pagar en dólares los autos y las rentas, todo lo cual constituye la cultura tijuanaense. La comunicación en inglés y en español se ha convertido en una necesidad profesional y comercial.

El lenguaje como creación cultural establece los principios constitutivos de la identidad del individuo y de los grupos sociales, mediante las formas particulares. El investigador en ciencias sociales Álvaro Mina Paz denomina con el nombre de

---

<sup>23</sup> Cita realizada por Rainer Enrique Hamel en *Las cuatro fronteras de la identidad lingüística del español: lengua dominante y dominada, lengua fronteriza y lengua internacional*. [http://www.congresosdelalengua.es/rosario/mesas/hamel\\_r.htm](http://www.congresosdelalengua.es/rosario/mesas/hamel_r.htm) (España 2004)

<sup>24</sup> Enrique Hamel (2004), [http://www.congresosdelalengua.es/rosario/mesas/hamel\\_r.htm](http://www.congresosdelalengua.es/rosario/mesas/hamel_r.htm)

<sup>25</sup> Claire Kramsch, *Language and Culture*, Oxford, 1998, pág. 66.

cultura a todas las producciones materiales o espirituales del hombre, la cultura se aprende, se comparte, integra y sobre todo responde a las necesidades materiales y, o espirituales de una sociedad.<sup>26</sup>

Por otro lado, Richard E. Lee en su libro *Globalization, language and culture* nos dice: “We are cultural beings who express ourselves in certain ways, and believe in certain things, due to the effects of culture upon us”.<sup>27</sup> De aquí el peculiar modo de hablar del tijuanaense reflejo de la sociedad que la conforma:

....señores y señoritas  
bienvenidos a Tijuana,  
donde se unen *compiúres* y corazones,  
las tecnologías nuevas con las viejas  
y los burros se rayaron;  
el zoológico nortense  
donde coyotes y polleros,  
la chiva, el perico y el gallo,  
los tigres y los tucanes,  
son animales millonarios;  
donde la hermosísima calafia,  
reina legendaria de California  
primero fue convertida en vino  
y ahora, triste y olvidada  
sólo es un transporte público...  
...bienvenidos a tijuana,  
la calle, la frase inesperada,  
la cachondez y el sistema binario,  
el cruce fronterizo y el albur,  
el irse *pallá* y venirse *pacá*.<sup>28</sup>

---

<sup>26</sup> Álvaro Mina Paz. *Relación lenguaje-identidad y cultura. Consideraciones de usos y funciones*.  
<http://www.monografias.com/trabajos13/relaleng/relaleng.shtml>

<sup>27</sup> Richard E., *Globalization, language and culture*, 2006, pág. 69.

<sup>28</sup> Fragmento de un poema tributo a Tijuana de Roberto Castillo Udiarte publicado en el libro: *Tijuana, senderos de nuestro tiempo*. Pág. 259.

Es así como a través de la metáfora y la metonimia el hombre elabora conceptos para poder interpretar la realidad real e imaginaria y logra la comunicación. En el mapa lingüístico entre México y Estados Unidos se interpreta el fenómeno del indocumentado por medio de los vocablos: *mojado*, *ilegal*, *indocumentado* y del llamado *coyote*. En un estudio del léxico en Ciudad Juárez el sociolingüista Cutberto Arzate Soltero indica:

*“En un estudio de una lengua, cualesquiera que sea esta, tradicionalmente hay un nivel de análisis que trata del significado de las palabras o del vocabulario de dicha lengua es decir, de las palabras de la región, de una actividad o de un grupo de personas determinado donde se considera el lenguaje como un complejo de símbolos que reflejan el panorama físico o social en el que un grupo de hombres se desenvuelve”.*<sup>29</sup>

Las diferencias en la interpretación léxica y gramatical afectan directamente a los conceptos de los hablantes y por tanto a la escritura de la frontera que, según el autor de *Tijuana la Horrible*, Humberto Félix Berumen:

*“Es una escritura más flexible y experimental, es flexible en cuanto a que la temática fronteriza no se limita al hecho geográfico, sino al plano textual, la escritura bordea entre los diferentes géneros literarios, entre lo ficcional y lo histórico entre lo literario y lo extraliterario. Es una escritura híbrida que experimenta con elementos y conceptos de distinto origen que reflejan los conflictos relacionados con la condición geográfica”.*<sup>30</sup>

Con las migraciones, de acuerdo al investigador en temas migratorios Marco Kunz, nace la necesidad de denominar las nuevas realidades mediante un léxico específico que incluye neologismos, préstamos, y aceptaciones figuradas de palabras ya existentes<sup>31</sup> y por consecuencia esas manifestaciones lingüísticas se vuelven parte de la identidad cultural de una comunidad que convive a diario con acontecimientos políticos y sociales propios de su entidad.

En cuanto al léxico de la migración, la forma de nombrar a los personajes que se involucran varía según las políticas que se han desarrollado a través de la historia:

---

<sup>29</sup> Soltero Arzate cita a Perrot y a Sapir 1975, pág. 9.

<sup>30</sup> Perla Abrego, *Estrella de la calle Sexta*.

<http://w3.coh.arizona.edu/divergencias/archives/primavera2006/estrella.pdf>

<sup>31</sup> Marco Kunz, La patera y sus usuarios inmigrantes clandestinos y pasadores en el léxico español actual. <http://www.anmal.uma.es/numero17/Kunz.htm>

desde el momento de llamar *ilegal* a la persona que sin papeles buscó un trabajo en la unión americana en la década de 1920, la época de los braceros (término totalmente reconocido e incluido en los diccionarios) en que empieza otra vez el concepto de ‘ilegalidad’ (en 1964) con los trabajadores temporales que no regresan a México, la década de 1980, con la amnistía y la Ley Simpson- Rodino, se dio paso al concepto de *indocumentado*, debido a la lucha de los activistas en los Derechos Humanos: “*It is important to recognize that capitalism needs borders, but workers don’t. Borders are designed to criminalize migration, no stop it.*”<sup>32</sup> Finalmente, se puede considerar viva la etapa más reciente a partir de los nuevos operativos de la década de 1990 cuando se introdujeron nuevos conceptos al fenómeno migratorio indocumentado.

### 2.2.1 El léxico y el método de acopio

Según Teresa Cabré Castellví investigadora en lingüística aplicada de la Universidad Pompeu Fabra, un estudio del léxico puede ser abordado desde una variación grupal o individual dentro de una misma comunidad lingüística, fundamentalmente ligada a las características de los hablantes o bien a sus situaciones de comunicación,<sup>33</sup> por lo que el léxico del indocumentado está conformado por vocablos que son localismos y a la vez regionalismos, variedades usuales que se producen en cada uno de los parámetros de variación en el estudio léxico.<sup>34</sup> El lugar donde se ubicaron los vocablos relativos a indocumentado es la zona fronteriza de Tijuana en notas publicadas por *El Mexicano*. Es importante anotar que las palabras en la frontera con Texas difieren de las de California pues los modos de *cruzar* ilegalmente al lado americano son distintos lo cual hace que el léxico resulte sutilmente diferente, por eso se habla de localismo y a la vez de regionalismo pues los vocablos también son reconocidos en los distintos puntos de la frontera.

El trabajo de Marco Kunz *La Patera y sus usuarios* publicado en la revista *Anacleto Malacitana* (apoyada por distintas secciones del ámbito de la Filología en la

---

<sup>32</sup> Akers Chacon, Justin, Mike Davis. *No one is illegal: fighting violence and state repression on the U.S.-Mexico border*. Haymarket, Illinois (2006)

<sup>33</sup> Teresa Cabré Castellví, M. (1999). *Lexicología y variación: hacia un modelo integrado*. España <http://www.ritem.net/actes/5simposio/cabre4.htm>

<sup>34</sup> *Idem*.

Universidad de Málaga) en diciembre del 2006 sirvió como modelo para la clasificación de los artículos en la presente investigación. El autor del artículo divide su trabajo en: *patera* (embarcación donde los migrantes clandestinos se dirigen a España), *paterista* (usuario de la embarcación), *patereros* (pilotos de la embarcación) y *Tiburones y atunes* ictonimia metafórica. En dicho estudio se afirma que:

*“Como en México el cruce ilegal de la frontera estadounidense tiene una tradición mucho más larga que la inmigración en España, existe allí (y, en menor medida, en los países centroamericanos vecinos) un léxico de base hispánica más arraigado que el de la Península y que merecería un estudio aparte. No extraña que algunos de los términos mexicanos hayan empezado a aparecer también en la prensa española, como espaldas mojadas y mojados para denominar a los inmigrantes por el hecho de tener que atravesar el Río Grande o el mar, respectivamente. A los pasadores de emigrantes llaman en México coyotes, polleros o pateros, y el oficio al que se dedican es el coyotaje o coyotismo, pollerismo o paterismo”*.<sup>35</sup>

Marco Kunz basó sus apuntes principalmente en notas periodísticas, procedimiento que se ha seguido en este trabajo de carácter sincrónico que tiene como propósito localizar y analizar la palabra *indocumentado* en los artículos de *El Mexicano* a partir de *Operación Guardián* puesta en marcha 1994. Las notas se localizaron mayormente en internet por medio de su página de búsqueda, sección Estatal, donde se anotó *indocumentado* y de los archivos que datan desde el 2002 a la fecha se seleccionaron las notas con contenido que se refieren solamente al proceso del migrante para internarse a la Unión Americana, ya que en ellos el uso del vocabulario es menos formal y más cercano a la población local y regional. Se encontraron, aproximadamente, 220 notas tanto en internet como en la Biblioteca Benito Juárez de Tijuana.

La clasificación de las notas se realizó siguiendo su modelo de estudio: el enfoque en los protagonistas de la historia de la migración clandestina, es decir el migrante que al no contar con documentos oficiales para introducirse a Los Estados Unidos busca al coyote para que lo guíe en este trayecto. Las características de estos migrantes varía: desde un migrante sin educación hasta uno con carrera profesional, son diferentes zonas de la república mexicana o centroamericana e incluso orientales. El coyote regularmente es una persona que ha vivido mucho tiempo en esta zona porque conoce los caminos o las formas de introducir a sus clientes a la unión americana. Tanto el migrante como el coyote

---

<sup>35</sup> Kunz, *op. cit.*

dependen uno del otro, el migrante lo busca para *cruzar* la frontera rápidamente y para el coyote resulta un negocio muy lucrativo pues cada migrante indocumentado paga entre 1500 y 2500 dólares dependiendo de la forma en que lo pasan. De esta dependencia surgen noticias a diario que describen sucesos como: los intentos por saltar la barda, las muertes, los sobornos etc.

De acuerdo a lo anterior. Las categorías periodísticas del presente estudio son: notas relativas al término *indocumentado*, notas relativas al término *coyote*, notas relativas a términos *frontera* se realizó un apartado especial para *las nuevas palabras después de Operación Guardián*. Dichos apartados aparecen aquí clasificados en algunos cuadros que enlistan las diferentes formas de nombrar al *indocumentado*, al *coyote*, a la *patrulla fronteriza*, y a la *frontera* misma. Los vocablos se clasificaron y se analizaron (ver listas págs., 32, 37, y 49) en contexto. En el presente trabajo se dan algunos ejemplos del uso del vocabulario en las notas de *El Mexicano*: Los encabezados están en “negritas”, toda la nota en cursiva y el vocablo analizado aparece subrayado para una mejor localización del mismo. Por medio de una búsqueda de las definiciones, en el diccionario de la Real Academia, en el diccionario de María Moliner, Diccionario Breve de Mexicanismo de Guido Gómez de Silva y Diccionario del español usual en México dirigido por Luis Fernando Lara, se hizo una comparación de los vocablos *indocumentado*, *coyote*, *pollero*, *pollo*, *ilegal*, *migrante* e *inmigrante* con respecto al uso en el *El Mexicano* a partir de la implementación de Operación Guardián lo cual permitió concluir si existe un uso exclusivo de esas palabras en esta zona fronteriza uno de los propósitos de este estudio.

Las notas son las más representativas de todo el compendio que relatan exclusivamente anécdotas y declaraciones entorno a los migrantes en el momento de internarse al lado americano. Una de las partes importantes es el estudio del vocablo *Minutemen* que originó el uso de nuevas palabras en el contexto periodístico (Al final del estudio se anexan las notas que comprenden la aparición de este grupo xenófobo y sus movimientos). Es muy importante el contexto histórico de la Operación Guardián por lo que se presenta en la siguiente información, la cual contiene los procesos lingüísticos observados a partir de este operativo.

## 2.2.2. Estudio lingüístico del vocabulario relativo al indocumentado.

Para explicar mejor los acontecimientos sociales a partir de *Operación Guardián* se presenta el siguiente cuadro:

Año	Suceso
1994	<p>-Inicio de <i>Operación Guardián</i></p> <p>-La palabra <i>cacería</i> se utiliza a partir de este operativo.  <i>“Sigue la cacería de Indocumentados. Accidente a causa de la Operación Guardián”</i>. (<i>El Mexicano</i>, 14-10-1994)</p> <p>-Resurge la palabra <i>racismo</i> similar a la época de los <i>braceros</i>. (Ver foto Pág. 25) <i>“Protesta por el Racismo”</i> (<i>El Mexicano</i>, 12-10-1994)</p> <p>-Empiezan los conteos de repatriados, detenidos y muertos por parte de los gobiernos y las asociaciones civiles que ayudan a los migrantes</p> <p><i>“A tres días de Operación Guardián, se han detenido a 1,064 personas”</i>. <i>Versiones mexicanas dicen que más de dos mil</i>. (Primera Plana, 05-10-1994, <i>El Mexicano</i>) ...<i>“es que ahora va a estar más canijo cruzar”</i> (Pág. 6, Sección A)</p> <p>-Aumentan los deportados.</p>
1995	<p>- Preocupación por el retorno voluntario de migrantes.</p> <p>-Empieza <i>“la construcción de la tercera malla de Acero”</i></p>
1996	<p>-Aumenta la población flotante y la inseguridad en Tijuana</p> <p>-Sigue la construcción de la <i>triple barda</i> fronteriza:  <i>“Triple barda en la frontera”</i>. <i>La frontera es ahora más difícil de cruzar que nunca antes en la historia y solo los más arriesgados se atreven a aventurarse por esa zona peligrosa</i> “(Notimex, 11- 10-1996).</p>

1997	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Aumento de deportados, protección a migrantes y encarcelamientos de polleros,</li> <li>-Se crean grupos de ayuda al migrante tanto oficiales como civiles</li> <li>- Se hace referencia de un fracaso de la operación Guardián pues la migración no disminuye.</li> <li>-El indocumentado se vuelve <i>vulnerable</i>, la casa del migrante en Tijuana concentra más población.</li> </ul>
1998	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Se pide una revaloración de la Operación Guardián y se hace referencia a <i>aspirantes de indocumentados</i> ya que no pueden lograr su objetivo, se queda en un sueño.</li> <li>- Hay denuncias de violencia por parte de la patrulla fronteriza y se empieza a describir a los migrantes: como <i>los inermes migrantes mexicanos (El Mexicano)</i>.</li> </ul>
2001	<ul style="list-style-type: none"> <li>-El gobierno estadounidense pone en marcha el uso de la <i>visa láser</i> para ingresar al país, las cuales son más seguras y difíciles de falsificar.</li> <li>-Después del 11 de septiembre disminuyen <i>los cruces</i> un cincuenta por ciento por los atentados.</li> <li>- Aumenta el la cuota de los <i>polleros</i>. El costo para <i>cruzar</i> con una “<i>mica</i>” falsa (palabra que se usa para la tarjeta de residente legal, <i>Green Card</i>, que permite vivir y trabajar en Estados Unidos) cuesta 3000 dólares.</li> <li>-Los <i>polleros</i> utilizan nuevas rutas para guiar a los migrantes indocumentados. (Ver mapa #2 Pág. 17)</li> </ul>
2002 al 2004	<ul style="list-style-type: none"> <li>- A causa de los atentados terroristas, las notas se enfocan en la preocupación de Estados Unidos por asegurar sus fronteras y en la disposición del gobierno mexicano para cooperar.</li> <li>-El número de migrantes muertos al intentar cruzar la frontera en la frontera es de aproximadamente 2,700 al cumplirse diez años de la implementación de <i>Operación Guardián</i>.</li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Aparece el grupo <i>Minutemen</i></li> <li>-El reforzamiento de la frontera se triplica.</li> </ul>

2005 -2008	<p>(Ver cuadro en Pág. 11).</p> <p><i>En 13 años, el Operativo Guardián ha cobrado la vida de al menos 10 mil emigrantes a lo largo de la frontera norte; es decir, 760 personas en promedio cada año, afirmó Enrique Morones, dirigente de la Organización No Gubernamental Ángeles de la Frontera, con sede en San Diego, California. ( La Crónica, 23-12-2007)</i></p> <p>-Desde que se puso en marcha, en 1995, han muerto 4 mil 827, sin que haya ocurrido, en contrapartida, una disminución sensible de la entrada de indocumentados a Estados Unidos. “Es una estrategia que ha resultado tan inútil como mortal”, resumen los grupos de apoyo a los inmigrantes en la frontera. (La Jornada, Migración 08-12-2008)</p>
------------	---

En este contexto social se crean, por necesidad, palabras claves para relatar el entorno social al que se enfrenta el migrante indocumentado. En esta zona lingüística aparecen unidades que se incorporan al léxico ya establecido y que los miembros de la comunidad son capaces de reconocer y usar.<sup>36</sup> Las notas periodísticas son un ejemplo de la producción de vocablos que se incorporan rápidamente al léxico fronterizo conforme los aspectos sociales cambian. Si tomamos en cuenta que como indica Saussure los signos lingüísticos son entidades psíquicas de dos caras, significado y significante y que se interrelacionan<sup>37</sup>, entonces hay diferentes perspectivas para estudiar al signo lingüístico. Así, toca a los lingüistas estudiar los signos lingüísticos ya sea desde la forma acústica o desde el concepto o significación. Y el estudio de la significación es analizado por dos disciplinas diferentes: lexicología y semántica.

Varios son los lingüistas que se han dedicado a crear líneas para el estudio de un vocabulario desde el Morfosintáctico que incluye tanto el fenómeno de derivación (sufijos, afijos y prefijos) como el de composición; el semántico donde están los procesos de arbitrariedad, metáfora y metonimia y finalmente los neologismos por extranjerismos.<sup>38</sup> La lingüista Soledad Varela da el nombre de “palabra compleja” a los procesos de formación de palabras es decir, derivación, composición, neologismos semánticos,

<sup>36</sup>Ana María García Jerez. (2006) Véase II. 1 *Formación de palabras del español. Procesos de formación de palabras. Derivación en la enseñanza del español como lengua extranjera.*  
<http://www.mepsyd.es/redede/Biblioteca2006/AnaGarciaJerez/Creacion.pdf>

<sup>37</sup> Ferdinand Saussure, *Curso de Lingüística General*, Madrid, Alianza, 1998, pág. 89.

<sup>38</sup> Así lo sugiere Ana María Cardero en su libro *El Neologismo en la Cinematografía* donde además indica que la neología se da en dos sentidos: con los mecanismos de la propia lengua o se acude a otros sistemas que se a veces se adaptan y a veces no.

terminología, creaciones léxicas del lenguaje literario, vulgarismos y coloquialismos. En este estudio se tomará en cuenta los lineamientos de la primera opción por ser más explicativos y funcionales. Asimismo, como punto de partida, un neologismo se define como: “La palabra o compuesto fonológica y gráficamente cohesionado o al compuesto por continuidad sintagmática.”<sup>39</sup> El presente estudio muestra los fenómenos de composición de palabras, aspectos semánticos (sinonimia) y neología por extranjerismos así como la presentación de algunos ejemplos que muestran el uso de los vocablos en contexto.

El proceso de derivación abarca tanto a los sufijos, los afijos y los prefijos; y la composición será entendida como: la creación de una nueva palabra con significado único a partir de dos unidades léxicas<sup>40</sup>. A continuación se muestran las palabras a estudiar: primero se da la base léxica, con la cual se parte el estudio lingüístico posteriormente su derivación,<sup>41</sup> su categoría gramatical (CG) y la definición diccionario de la Real Academia de la lengua, posteriormente se da una explicación de los usos de los vocablos así como la comparación con las definiciones de las palabras con respecto a los diccionarios anteriormente mencionados; al final una posible definición de la palabra indocumentado desde la perspectiva de *El Mexicano*.

Cuadro (1) Descripción Morfosintáctica

BASE LEXICA	DERIVADOS	CG	DRAE
<b>Document(o)</b>	<b>In- document- ado</b> In- prefijo de negación -ado sufijo indica cualidad	Adj	<b>indocumentado, da.</b>  1. adj. Dicho de una persona: Que no lleva consigo documento oficial por el cual pueda identificarse, o que carece de él.  2. adj. Que no tiene prueba fehaciente o testimonio válido.  3. adj. Dicho de una persona: Sin arraigo ni respetabilidad. U. t. c. s.

<sup>39</sup> Cardero, *op. cit.*, pág. 33.

<sup>40</sup> Alberto J. Miranda, *La Formación de palabras en el Español*, España, Ediciones Colegio de España, 1994.

<sup>41</sup> Para la clasificación se utilizaron los libros de Alberto Miranda y Soledad Varela se anotaron solamente donde se encuentre alguna diferencia en la clasificación.

			4. adj. Ignorante, inculto.
<b>Legal</b>	<b>I-legal</b> i- Prefijo: contrario o privación, negación	Adj.	<b>Ilegal.</b> (De <i>in</i> - <sup>2</sup> y <i>legal</i> ). 1. adj. Que es contra ley.
<b>Poll(o )</b>	<b>Poll-itos</b> <i>-ito</i> Sufijo aprecitivo diminutivo  <b>Poll-ero</b> -ero Sufijo nominal de oficio.  <b>Poll –er- ismo</b> <i>-er</i> interfijo  -ismo Sufijo : mo vimientos sociales, actividades culturales <sup>42</sup>	Adj  S  S	<b>pollo</b> <sup>1</sup> . (Del lat. <i>pullus</i> ).1. m. Cría que nace de cada huevo de ave y en especial la de la gallina.  <b>pollero, ra.</b> (Del lat. <i>pullarius</i> ).  1. m. y f. Persona que tiene por oficio criar y vender pollos.  2. m. y f. <i>Méx.</i> Persona que transporta trabajadores indocumentados a los Estados Unidos de América.  La palabra <i>pollerismo</i> no está en el Diccionario.
<b>Coyot(e )</b>	<b>Coyot- aje</b> -aje Sufijo: labor, oficio desempeñado	S	<b>coyote.</b> (Del nahua <i>coyotl</i> , <i>adive</i> ).  1. m. Especie de lobo que se cría en México y otros países de América, de color gris amarillento y del tamaño de un perro mastín.  2. m. <i>Ec., El Salv., Hond. y Méx.</i> Persona que se encarga oficiosamente de hacer trámites, especialmente para los emigrantes que no tienen los papeles en regla, mediante una remuneración.

<sup>42</sup> Definición que da Alberto Miranda y por su parte Soledad Varela dice lo siguiente: son nombres abstractos de cualidad o propiedad correspondiente, de modo que funcionaría una especie de ‘bloqueo léxico’ para no producir innecesariamente dos formas sinónimas” (Varela, pág., 46)



inculto; María Moliner por su parte añade *insignificante* en su segunda definición<sup>43</sup>. Por otro lado, en las notas periodísticas en las que aparece este vocablo en *El Mexicano* el indocumentado de la zona fronteriza de Tijuana es:

1. Una persona que se caracteriza por la falta de documentos.
2. *Ignorante/inculto*, que no tiene documentos escolares, académicos, títulos profesionales.
3. “*vulnerable*” sí, pero también “ilegal” ó “fuera de la ley” e incluso “invasor”
4. Desempleado que se dirige a la unión americana (algunas veces con carrera profesional) en busca de un mejor futuro

A la par del vocablo *indocumentado* está el término *pollo*, el cual dio origen a *pollero*. Marco Kunz comenta en su estudio: *pollero parece haberse creado a mediados de los años 60 del siglo XX, como derivado de pollo, nombre despectivo dado a los emigrantes mexicanos por sus compatriotas.*<sup>44</sup>

En la misma nota está la anécdota del periodista J. Jesús Blancornelas (fundador del Semanario Zeta en la ciudad de Tijuana) en el año 1963 al momento de un accidente en la garita de San Ysidro:

*“Después de aquel espectáculo de pollos quemados, en la misma garita y dos años después, una larga camioneta pick-up fue sometida a revisión. El vigilante descubrió un doble fondo. Iban apretujados casi diez mexicanos. El Servicio de Inmigración y Naturalización estadounidense no los dejó salir ni movió el vehículo. Llamó a los periodistas de ambos lados fronterizos. Fotógrafos y camarógrafos captaron a los empaquetados y frustrados indocumentados. Alguien dijo «parecen pollos», recordando al chevroletito con las aves chamuscadas. Desde entonces así les dicen. Y «polleros» a los que les guían y cobran para cruzar la frontera llevándolos entre matorrales, veredas, montes, ríos, canales, desiertos y cuanta ruta sea posible”.*<sup>45</sup>

De aquí el origen de el uso de la palabra *pollo* para nombrar a la persona que quiere migrar a Los Estados Unidos. En los diccionarios que se consultaron no se encontró la definición de *pollo* como persona que va a los Estados Unidos sin documentos legales. Sin embargo, *pollero* aparece en el Diccionario de Regionalismos de la Lengua Española

---

<sup>43</sup>María Moliner, *Diccionario de Uso del español*. Gredos, 2007.

<sup>44</sup>Kunz, *op. cit.*

<sup>45</sup>*Ídem.*

como: “Méjico, coyote, guía de inmigrantes ilegales”<sup>46</sup> y en el de María Moliner en su segunda definición como: “Mex. Persona que transporta trabajadores indocumentados a Estados Unidos”. La segunda definición es más específica pues con el verbo transportar intuimos que se utiliza un vehículo tal como lo relató en su momento Jesús Blancornelas. De igual manera encontramos *pollitos* palabra que se utiliza para designar a los niños y en ocasiones a los adultos: “*Los polleros referidos iban a cobrarle a cada indocumentado extranjero e ilegal la cantidad de 300 dólares por trasladarlos a la urbe Angelina donde todos los “pollitos manifestaron tener familiares”* (EL Mexicano, 04- 01-1981).

La palabra *ilegal* es derivada de *legal*. El prefijo *i-* al igual que *in-* tienen como valor semántico de negación. *Ilegal* entonces es contra la ley. En contexto esta palabra adquiere diferentes valores de acuerdo a la ubicación que le den y al tipo de público al que se hace llegar, por ejemplo se usará *migrante indocumentado* para los discursos políticos y dar un sentido de “reconocimiento”, incluso consideración, por otro lado se dirá o escribirá *migrante ilegal* cuando se quiere dar la idea de que es algo fuera de la ley y se necesita algo para que esta persona deje esa condición.<sup>47</sup>

Los vocablos *Indocumentado e ilegal* se encuentran como adjetivos o como sustantivo, en la nota anterior *los indocumentados* son definidos de manera específica como: extranjeros, ilegales y pollitos en este caso eran migrantes centroamericanos localizados en Tijuana con el propósito de ir a Los Ángeles. Por otra parte, el *pollerismo* es la actividad clandestina de pasar *indocumentados* a la unión americana. Un activista que protege al migrante dice a *EL Mexicano*: *De lo que se trata es que se aplique una solución social y no policiaca al problema, porque mientras no se frene la expulsión de migrantes desde el interior, no se podrá terminar el pollerismo.* (12-07-2003)

En cuanto al llamado *coyote*, en un estudio de movimientos transfronterizos lo definen muy atinadamente:

---

<sup>46</sup> Pablo Grosschmid, Cristina Echegoye, *Diccionario de Regionalismos de la Lengua Española*, 1997, p. 442.

<sup>47</sup> Recientemente en el Diario San Diego se criticó fuertemente al presidente Barack Obama pues en sus discursos de campaña se refería a los migrantes clandestinos como “*indocumentados*”, pero para lograr convencer al congreso en su reforma de salud se refirió como “*inmigrante ilegales*”. En su artículo, el periodista Jorge Ramos considera este hecho como un agravio. *Diario San Diego*, (2006, número 942)

“El coyote, en la región indígena náhuatl de la Huasteca hidalguense es un intermediario, sea indígena o no, sinónimo de poder económico y político, pero también de explotación y abuso. En este mismo sentido, un coyote, en materia de migración ilegal, es una persona o actor social del que hay que desconfiar, o incluso al que hay que despreciar. El pollero, término utilizado como sinónimo del anterior, es aquel individuo que lleva a los migrantes o “pollos” avanzando en fila detrás de él, al internarse clandestinamente por los senderos que los conducirán al destino final”.<sup>48</sup>

El diccionario de La Real Academia incluyó el término de *coyote* en su segunda entrada como una persona que se encarga oficiosamente de hacer trámites, especialmente para los emigrantes que no tienen los papeles en regla, mediante una remuneración. La segunda definición de *coyote* y sus derivados (*coyotear*, actuar como coyote) aparecieron en la edición de 1992. La palabra *coyotero* apareció en la edición de 1927 como trampa para coyotes. La mayoría de los diccionarios coinciden con esta definición, pero después de la Operación Guardián aparecieron *los enganchadores*, *los guías* como ayudantes de los *polleros*. Las nuevas y largas rutas incluían personas que guían a las personas y que en muchas ocasiones las conectaban con el *pollero* en el lado americano. Por su parte el *enganchador* es la persona que tiene como lugar de trabajo la central camionera, el aeropuerto o estacionamientos para reclutar gente y contactarla con los *coyotes* o *polleros*.

### 2.2.3. El verbo *cruzar* un caso de conversión morfológica.

Según Alberto Miranda, la conversión es un proceso morfológico por el que un vocablo que pertenece a una categoría pasa a adquirir las propiedades de otro sin la necesidad de sufijos.<sup>49</sup> Ana María Cardero menciona este fenómeno como ‘metábasis’ cuando una palabra cambia de función y aquí el contexto es esencial.<sup>50</sup> El verbo *cruzar* es característico en las notas migratorias. El diccionario de la Real Academia en su segunda entrada define este verbo como: Atravesar un camino, un campo, una calle, etc., pasando de una parte a otra. En esta zona lingüística podemos encontrar frases como: *el cruzar es un peligro*” o “*el cruzar a la unión americana es más difícil*’ que alterna con *cruce* (derivación regresiva, de acuerdo a Medina) como se ve en los siguientes vocablos:

---

<sup>48</sup> García Vázquez, Nancy, Gaxiola B. Elisa, Guajardo Arnoldo (2007) *México-Estados Unidos: Los polleros como agentes de movilidad*. <http://confines.mty.itesm.mx/articulos5/GaxiolaE.pdf>

<sup>49</sup> Miranda, *op.cit.*, pág. 149.

<sup>50</sup> Cardero, *op.cit.*, pág. 79.

Cuadro (2) Verbo cruzar

Combinaciones morfológicas	Categoría en las notas periodísticas
El cruzar	s
El cruce ilegal	s+ adj
El cruce legal	s+ adj
El cruce de migrantes	Sintagma nominal preposicional s+ prep +adj

### 2.3 Neologismos semánticos y por composición después de Operación Guardián

Conforme la *Operación Guardián* seguía su curso los vocablos mostraron que el *pollero* desarrolló nuevas estructuras y por su parte, el *indocumentado* se dejaba *guiar* al lado americano bajo nuevas cuotas, nuevas rutas, nuevos operativos fronterizos e incluso un nuevo vigilantismo.

En las siguientes listas se clasificaron las palabras sinónimas que son utilizadas en *El Mexicano* para referirse a *indocumentado*, *coyote*, *frontera* y *patrulla fronteriza*. En la primera lista están las palabras que alternan con el vocablo *indocumentado* y los sintagmas preposicionales.

Cuadro (3) Sinónimos

A) <i>Indocumentado</i>	B) <i>Coyote</i>	C) <i>Frontera</i>
Carga Cliente Jornalero Mercancía	Brincador Enganchador Guía Traficante	Barda Bordo Cementerio Cerco Malla Muro Línea

A) <i>Indocumentado</i>	B) <i>Coyote</i>	C) <i>Frontera</i>
Aspirante a Indocumentado Candidato a Indocumentado	Guía de indocumentados	Barda fronteriza

Indocumentados enganchados Inmigrante Indocumentado Inmigrante ilegal Jornalero indocumentado Menor indocumentado Menor migrante Migrante indocumentado Mujer indocumentada Presunto Indocumentado Trabajador Indocumentado Trabajadores migrantes	Pasadores indocumentados Presuntos polleros Secuestradores de Indocumentados Traficante de Ilegales Traficante de Indocumentados Traficantes de personas	Cementerio Crime scene Frontera Virtual Muro Berlinense Muro de la vergüenza Línea de batalla Triple barda
--	---	--

Cuadro (4) Sintagmas compuestos y preposicionales

Este léxico migratorio se acercaría más a lo que Lyons llama sinonimia descriptiva: identidad de significado descriptivo donde dos proposiciones que son descriptivamente sinónimas si, y solo si, las proposiciones idénticas que contengan a la otra expresión y viceversa ‘grande y ‘amplio’ son sinónimos desde el punto de vista descriptivo.<sup>51</sup> De acuerdo con Ullman muy pocas palabras son completamente sinónimas en el sentido de ser intercambiables en cualquier contexto sin la más leve alteración del significado objetivo, el tono sentimental o el valor evocativo.<sup>52</sup> El contexto cultural, entonces, puede desempeñar un papel vital en la fijación de significado de las palabras y del valor que adquieren las mismas en una comunidad, así lo muestran a continuación las notas de *El Mexicano*.

(A)Notas con los vocablos relativos al término *indocumentado*:

**a) “Cae un ‘pollero’ con 6 “clientes”**

*TIJUANA. Con seis aspirantes a indocumentados (pollos) a los cuales pasaría al vecino país de Norteamérica a cambio de una tarifa "especial" (...) (25-06-2005)*

**b) Detienen a ‘polleros’ con todo y su carga**

*TIJUANA. Con todo y "carga" (pollitos) y con dos armas de fuego, una pistola escuadra de utilería y una escopeta calibre 12, esta última oculta en un compartimiento del cofre de un vehículo". (13-09-2005)*

En el apartado a) la palabra *pollo* aparece en paréntesis reforzando la frase *aspirante a indocumentado*. Lo mismo sucede en el apartado b) con *carga* y *pollitos*

<sup>51</sup> John Lyons, *Language and linguistics*. Great Britain, Cambridge University Press, 1990

<sup>52</sup> Stephen Ullman, *Semántica, Introducción a la ciencia del significado*, España, 1987

además las armas de fuego y *pollitos* tiene el mismo valor de ilegalidad pues están en el cofre del vehículo hace pensar en una deshumanización en este fenómeno.

El autor de *Las culturas mexicanas del suroeste de Estados Unidos* indica que el trabajador migrante es visto como mercancía, desde la época de los braceros, al momento de las deportaciones como objetos que no sirven y son devueltos a su país.<sup>53</sup> En la actualidad, los migrantes indocumentados son equiparables en contexto a cualquier otro objeto de contrabando. En general los otros vocablos siguen el mismo patrón y alternan según el discurso. En las notas que presentan políticas migratorias o alguna investigación institucional las palabras más usadas son: *migrante*, *indocumentado* (algunas veces ilegal) aspirante a *indocumentado*, *repatriado*, *migrante en calidad de indocumentado*:

***“Una política retroactiva, la cacería de migrantes***

*Detención de indocumentados por parte del FBI violenta el derecho de libertad de los civiles.*

*TIJUANA.- La nueva disposición del gobierno de Estados Unidos para autorizar al Buro Federal de Investigación (FBI por sus siglas en inglés) de detener a migrantes —en calidad de documentados e indocumentados—, es un retroceso sobre el derecho de libertad de los civiles”. (02-04-2003)*

En los encabezados se utilizan palabras como:

***“Persiguen a ilegales: 2 muertos” Cayó a una presa el vehículo donde eran transportados” (12-08-2002)***

***“Murieron en una semana 12 ilegales” (12-7-2003)***

***“Chocó en San Ysidro auto con 55 pollos” (01-05-2006)***

Una misma nota periodística puede interpretarse de varias formas debido a la forma en que alternan los vocablos:

***“Tijuana, una capital mundial de violación a derechos humanos”***

*Autor: Lorena GARCÍA RAMÍREZ*

---

<sup>53</sup> Carlos G Vélez-Ibáñez, *Visiones de la frontera. Las culturas mexicanas del suroeste de Estados Unidos*, University of Arizona Press, 1999.

*TIJUANA.- “La ciudad de Tijuana, una de las fronteras que concentra el mayor número de migrantes, se ha convertido en una de las capitales mundiales de la violación a los Derechos Humanos contra personas que intentan cruzar hacia los Estados Unidos(...)*

*Esta es una de las zonas más conflictivas, porque es la frontera donde hay más ilegales e indocumentados, esto genera problemas para la autoridad mexicana”, dijo Soberanes, quien agregó que funcionarios de migración, hacienda y aduanas, son quienes más incurren en daño moral hacia los migrantes (...)*

*La CNDH reitera que tanto en el sur como en el norte de México, con documentos o sin ellos, los migrantes deben ser tratados con pleno reconocimiento y respeto a sus derechos, sin criminalizarlos injustamente, como a veces ocurre”, afirmó.*

*Al término de su discurso, José Luis Soberanes indicó que tanto los polleros como las autoridades tienen parte de responsabilidad, por lo que condenó que haya actos de común acuerdo para el traslado de ilegales, pues en muchos casos esto deriva en la muerte de migrantes”. (Internet 2003\_08\_16)*

El comisionado de los Derechos Humanos distingue entre *ilegal* e *indocumentado* pide reconocimiento y respeto a los migrantes, pero al final del artículo solamente se menciona a los *ilegales* puede interpretarse como el traslado de aquellos que solamente son criminales y no al traslado de los migrantes indocumentados que solo buscan un mejor empleo o que se olvidó escribir “*el traslado de ilegales e indocumentados.*”

Los sintagmas menores *indocumentados* y *mujeres indocumentadas* empezaron a relucir a partir de la década de 1990. Muchos de estos migrantes cruzan la frontera para reunirse con familiares: padres, esposos, hijos etc. Una de las consecuencias de *Operación Guardián* fue la separación de familias, muchos niños quedaron del lado americano o del lado mexicano sin sus padres. A causa de esto se crearon: El Albergue Juvenil del Desierto en Mexicali; Casa YMCA para Menores Migrantes en Tijuana y el Centro Madre Assunta para mujeres y niños migrantes en Tijuana. También como consecuencia de este operativo fronterizo, frases como *aspirante ó candidato a indocumentado* fueron más recurridas debido a las nuevas rutas de los polleros para ingresar a los migrantes:

#### ***Aumenta el número de migrantes muertos***

*Mil 167 víctimas en 3 años TIJUANA.*

*A pesar de que al inicio de sus administraciones, George Bush y Vicente Fox, calificaron como "intolerable" la continua pérdida de vidas en el intento de cruce ilegal a los Estados Unidos, en lo que va de sus gobiernos han muerto mil 167 migrantes, denunció José Moreno Mena coordinador de la Coalición Pro Defensa del Migrante en*

*Baja California, señaló que desde que fue puesto en marcha el operativo Guardián en 1994, cifras oficiales indican que han muerto 2 mil 560 personas en el intento de cruce indocumentado.*

*De ese total, mil 483 aspirantes a indocumentados murieron a partir de 1994, es decir en seis años, mientras que en los tres años que van de los gobiernos de George Bush y Vicente Fox, en Estados Unidos y México, respectivamente, el número ya casi alcanza los mil 200. (19-01-2004)*

Los adjetivos *aspirantes* y *candidatos* forman parte de la situación del migrante en la frontera debido a que no siempre se cumple su meta. Los vocablos *jornaleros* y *trabajadores* son utilizados en discursos más nobles y son más cercanos al término *bracero* que se define como: peón (jornalero) y como jornalero no especializado, que emigra, a veces temporalmente, a otro país de bracero. La primera definición fue incluida en el Diccionario de la Real Academia en 1970 y la segunda en 1992.

Una vez que el *indocumentado* está en lado americano las notas periodísticas que vienen de San Diego se refieren a él como: *inmigrante indocumentado* ó *inmigrante ilegal*.

***“Atrapan a migrantes encajuelados en auto”***

*SAN DIEGO. Por segunda ocasión en menos de una semana se confirma otro hallazgo de inmigrantes indocumentados que viajaban ocultos dentro de un vehículo. De acuerdo al Buró de Aduanas y Protección Fronteriza, el pasado martes 18 de abril se llevó a cabo el arresto de un ciudadano estadounidense que se internó a los Estados Unidos por la garita de Otay, llevando en su interior a dos individuos indocumentados. (20\_04\_2006)*

Finalmente, cuando no está confirmado que la persona detenida es indocumentada se le denomina *presunto* o *supuesto indocumentado*.

***“Chocó en San Ysidro auto con 55 pollos”***

*SAN DIEGO, California, 1 de Mayo.*

*Unos 55 presuntos indocumentados mexicanos fueron capturados el lunes San Ysidro, en la frontera de Estados Unidos luego de que chocara la camioneta en la que viajaban apiñados, dijeron las autoridades (...)*

*Los 55 supuestos indocumentados, incluido el conductor, fueron aprehendidos cuando la camioneta se detuvo luego que el chofer realizó una serie de maniobras peligrosas al conducir por varios tramos en sentido contrario.*

*El conductor "pudo haber estado desorientado, no puedo decir realmente por qué hizo eso", dijo el vocero Michael Bermúdez de la Patrulla Fronteriza de Estados Unidos sobre el incidente que no tuvo mayores secuelas por un escaso tráfico que se registró a consecuencia del boicot económico contra EU. (05-01-2006)*

En resumen los adjetivos que se usan como sinónimos, pero en contextos diferentes son:

- a) Por las condiciones extremas del clima: insolado, congelado, desaparecido, desesperado, deshidratado, hambriento, muerto, fallecido etc.
- b) Por la aparición del grupo *Minutemen*: indefenso, perseguido, cazado, capturado, arrestado, asegurado, baleado, detenido, inerme, etc.
- c) Por las nuevas redes de polleros y asaltante en la frontera: abandonado, cautivo, defraudado, enganchado, engañado, golpeado, secuestrado, violado, torturado, vulnerado, retenido etc.

B) Notas con los vocablos relativos al término *coyote*:

Los vocablos *coyote* y *pollero* se utilizan como sinónimos: personas que cruzan indocumentados a la Unión Americana. Sin embargo con las medidas de seguridad en la frontera se utilizan otros vocablos como los subrayados en el inciso c): *traficante de indocumentados* que alterna con *traficante de ilegales, de personas, de individuos, de menores y de mujeres migrantes*; por otra parte *guía de indocumentados* alterna con *guía de ilegales* siguiendo el mismo patrón.

El *pollero* adquiere una nueva palabra según la forma en que cruza al migrante: el *guía de indocumentados* en esta nueva era lleva a los migrantes por rutas alejadas de la ciudad; el *brincador* ayuda a saltar las bardas que dividen a México con Estados Unidos; el *pasador* cobra por internar a los migrantes en carros o en la línea de peatones.



Dos

*formas de cruzar la línea*

En ocasiones se combinan los vocablos de tal manera que la frase resulta redundante:

***“Aseguran a una presunta ‘pollera’ vestida de monja”***

*Autor: Tatiana Martínez*

*SAN DIEGO. Los inspectores de la garita de San Ysidro lograron la captura de una mujer vestida de monja que ocultaba en su camioneta a otra mujer indocumentada. La “presunta” monja intentó cruzar a los Estados Unidos, presentando una visa bajo otro nombre y dentro de su camioneta Ford Windstar encontraron un compartimento oculto que era controlado con un gato hidráulico en donde viajaba oculta otra mujer. Los hechos ocurrieron el lunes, de acuerdo a Lauren Mack, portavoz del departamento de seguridad interna en San Diego.*

*Se sospecha que Maribel Carreón-Sánchez se dedica al tráfico ilegal de indocumentados, por lo que se encuentra detenida bajo cargos federales y deberá presentarse ante la corte.*

*La mujer, que viajaba oculta en la camioneta, permanecerá en Estados Unidos con un permiso especial para que sirva de testigo en el juicio contra Maribel Carreón. (21\_05\_2003)*

En la frase subrayada la palabra *tráfico* lleva implícito la ilegalidad de la *pollera* también puede definirse como *actriz del pollerismo* ya que iba vestida de monja. El *pollero* es asociado con *secuestrador* al mantener cautivos a los migrantes hasta recibir el pago arreglado:

***“Liberan a 23 migrantes cautivos”***

*Autor: el mexicano*

*TIJUANA.- La Procuraduría General de Justicia del Estado a través de la Policía Ministerial comisionada en el Ministerio Público del fraccionamiento Mariano Matamoros, liberó a 23 personas, entre ellos una mujer y un bebé, quienes permanecían privadas de su libertad en una casa de seguridad del la colonia Guaycura.....Los migrantes estaban hambrientos y con sed, ya que desde el viernes 7 de marzo permanecían privados de su libertad, por lo que se les brindó alimentación y atención médica, entre ellos se encontraba una mujer y su hijo de 14 meses de edad. .. En ese domicilio los presuntos traficantes de indocumentados los mantuvieron cautivos*

*cuatro días en espera de que sus familiares les enviaran dinero a cambio de dejarlos en libertad, incluso llegaron a lesionar a dos de ellos. (23-03-2003)*

El significado de *pollero* han sufrido una transformación, El Diccionario de la Real Academia lo define como *persona que se encarga oficialmente de hacer trámites*. Para la frontera de Tijuana el pollero es:

- 1) Persona que *guía* a migrantes indocumentados a territorio americano.
- 2) *Traficante de personas*, en ocasiones *secuestrador* y *asaltante* de migrantes.

El *pollero* es cada vez más indispensable en la zona de Tijuana y recientemente se le asocia con bandas de narcotraficantes originando el vocablo *narcopollero*. El *narcopollero* aprovecha las rutas de los migrantes para ingresar drogas al mismo tiempo que *guía* a los migrantes a territorio americano. Otro vocablo que se localizó en un artículo del 2005 en El Mexicano fue: “lenones”.

***Urge atender problema de menores migrantes***

*TIJUANA...El panorama de explotación de menores migrantes que se vive en la región, requiere soluciones de fondo, “porque no basta con reconocer, lo que se requiere con urgencia es resolver los problemas de los niños”, advirtió Enrique Ochoa. Integrante activo del Movimiento Independiente Unificado de Lucha Indígena (MIULI), indicó que cientos de niños y niñas llegan a Tijuana en busca de oportunidad de cruce con la intención de unirse con sus padres o hermanos en los Estados Unidos. Sin embargo, antes de lograr aquel sueño, “caen en las redes de enganchadores de polleros, traficantes o lenones que, al final de cuentas, los prostituyen, los envían y los ocupan de ‘burreros’ o, peor aún, los condenan a trabar en antros de vicio”.*

Los Lenones es el nombre de una banda de “trata de mujeres” proveniente de Tlaxcala y rápidamente llevaron sus redes a la unión americana:

*“Tlaxcala, La Merced, Tijuana, Nueva York ó o Los Ángeles... el destino final de la ruta puede tener tantas variantes como hilos tienen las redes de los lenones. Lenones que, desde el centro del país, operan la trata de menores con fines de explotación sexual comercial, con mecanismos de reclutamiento que van desde el matrimonio hasta el secuestro, pasando por la violación y las amenazas” (...)<sup>54</sup>*

---

<sup>54</sup> Pablo Proal. (2008), *Lenones, los “Don Juan” del siglo XXI en Tlaxcala*. [http://www.e-consulta.com/index.php?option=com\\_content&task=view&id=9997&Itemid=181](http://www.e-consulta.com/index.php?option=com_content&task=view&id=9997&Itemid=181)

Los *lenones*, palabra que es sinónimo de traficantes de mujeres, en la frontera es “*persona que explota sexualmente a mujeres migrantes.*” El flujo migrante de mujeres y niños migrantes aumentó con los operativos fronterizos y con ello se incrementaron los obstáculos para ir *al otro lado* en busca de sus seres queridos.

C) Notas con los vocablos relativos a los términos *frontera* y *patrulla fronteriza*:

a) ***“Agravia que pretendan ocultar el carácter siniestro del bordo”***

*No deben quedar en el anonimato las muertes*

*TIJUANA. Ante la imposibilidad de honrar en el bordo, frente al Aeropuerto, a los migrantes que han muerto en el intento de cruce a los Estados Unidos, los integrantes de la Coalición Pro Defensa del Migrante, “tuvimos que realizar su conferencia de prensa en el Centro Scalabrini”, lamentó Mary Galván (...)*

*Esa decisión de ocultar ante los ojos de todos quienes llegan a Tijuana, el conteo de los migrantes muertos en el intento de cruce, añadió Claudia Smith, de la Fundación de Asistencia Legal, Rural de California es un agravio; “queremos que el carácter siniestro de la barda esté a la vista”. (04-06-2004)*

b) ***“Ofrece Obispo Romo posada a migrantes”***

*SAN DIEGO.- Este fin de semana previo a la celebración Navideña, cerca de un centenar de migrantes que buscan cruzar sin documentos esta frontera se reunieron junto a “el cerco”, como le dicen, para compartir con residentes del municipio de San Diego los buenos deseos para esta Navidad y el año por venir.... Los agentes federales de los Estados Unidos pudieron presenciar cómo los participantes de esta posada internacional intercambiaron alimentos y bebidas a través del “cerco” demostrando que las barreras son mentales y no físicas. ...*

*El atole, los tamales y el champurrado fueron y vinieron en ambos lados de la frontera utilizando los orificios de la barda metálica que divide a las dos naciones. (22—12-2004)*

c) ***Con muro, desempleo y violencia***

*TIJUANA. En el caso de Tijuana un 77 por ciento de los encuestados dijeron estar de acuerdo en que México se oponga de manera tajante a la construcción del muro berlinés, mientras que en Ensenada fue el 56 por ciento de la población. (09-02-2006)*

Estas notas exponen los diferentes nombres que recibe la nueva barda que se construye en la frontera Tijuana – San Diego. La frontera a lo largo de la avenida del aeropuerto estaba dividida por tres alambres en 1986. Posteriormente se construyó una barda con láminas:



Las cruces en la barda fronteriza representan a los migrantes muertos.

Con la implementación de Operación Guardián se construye una nueva barda que denominan: *cercos*, *muro berlinense*, *muro de la vergüenza* etc. (Ver anexo pág. 66)

Otra palabra que ha sido muy usada a lo largo de la historia de la migración y que está completamente arraigada es: *migra*. Las palabras “*migra*” y “*Border Patrol*” son usadas de igual manera que *patrulla fronteriza* como se ve en el siguiente artículo:

**“Nueva facultad a la ‘Border Patrol’ ocultará abusos contra migrantes”**

*TIJUANA. La decisión de facultar a la Patrulla Fronteriza, para deportar inmediatamente a extranjeros indocumentados que ingresen a Estados Unidos, cuando su estancia no sea mayor a 14 días y se encuentren a una distancia de no más de 100 millas de la frontera, es una decisión que recrudecerá los abusos en contra de los migrantes, advirtió Christian Ramírez. (13-08-2004)*

El vocablo *migra* aparece en el Diccionario de la Real Academia como: Méx. Cuerpo de la Policía de inmigración de los EE. UU. Por tanto *migra* es un apócope de *agente migrante*. En Tijuana es común decir *el migrante se tardó mucho en revisar los papeles* se refieren al agente de migración el contexto fronterizo ayuda para entender a la clase de migrante al que se refieren. En el periódico *EL Mexicano* se encontraron los siguientes encabezados:

**“Hallan culpable a ‘migra’ tijuanaense”**

*Autor: Tatiana Martínez/el mexicano*

*SAN DIEGO. Un agente de la patrulla fronteriza fue encontrado culpable de traficar ilegalmente con indocumentados y falsificar un acta de nacimiento. 08-08-2005*

**Sentenciarán a ‘migra pollero’.** (02-02-2006)

En los últimos diez años, el migrante indocumentado y el *coyote* han creado una *línea de batalla* para poder cruzar al lado norteamericano, el lugar que se conoce como *el bordo* (palabra que proviene de border) ya no es el lugar donde se vigila a la migra ahora hay que vigilarla en lugares lejos de la ciudad. Esa línea de batalla también es resguardada por un nuevo vigilantismo americano que surgió después de ponerse en marcha la Operación Guardián. El artículo “*La vida de los sin papeles en Tijuana*” resume, el cambio antes y después de Operación Guardián y a la vez el uso del vocabulario estudiado.

*“Los puntos de cruce – El bordo, el nido del águila, el cañón Zapata, Otay, Campo, Tierra del Sol- son hoy conocidos por su peligrosidad. A lo largo de la línea que divide a San Diego y a Tijuana/Tecate hay un parte aguas: Antes y después de Guardián. Guardián fue el primer embate contra los inmigrantes encabezado por cohortes de “ciudadanos” con sus coches, que se aprestaban a iluminar el bordo y el cañón zapata, a la caída del sol, para impedir los cruces nocturnos. El endurecimiento de la línea inició así, a finales de los ochentas. Desde entonces, todo ha cambiado para mal. No los cruces, no, esos han aumentado. Lo que se ve que va en aumento es el peligro, las muertes. Yo no había estado en el bordo desde mis tiempos de estudiante de ciencia políticas, mucho antes de Guardián. Por aquellos tiempos “el brinco” podía darse por unos cien dólares. Hoy, con tanta dificultad y riesgo, el negocio aumenta para ventaja de los comerciantes de personas. “Es más difícil pasar drogas que gente”, me dijo un artesano que comentaba conmigo las tribulaciones de la pasada. Y, eso es cierto, en la medida en que las ganancias son mayores, la dificultad de transitar, con los pollos a cuestras, aumenta”.*<sup>55</sup> (10-17-2008)

### 2.3.1. Neologismos por composición. *Movimiento Minutemen.*

En palabras de Soledad Varela: el proceso de formación de palabras que conocemos por ‘composición’ unimos dos o más lexemas para formar una palabra nueva con un sentido único y constante”<sup>56</sup> Estas formaciones pueden darse a partir de palabra cultas (provenientes del latín o del griego) o de las palabras de la lengua. A los siguientes compuestos de neologismo por composición Ana María Cardero les da el nombre de compuestos cohesionados ya que resulta operativo y flexible y da cabida a todas las variedades de sintagmas.<sup>57</sup>

---

<sup>55</sup> María Dolores Bolívar en <http://www.laprensa-sandiego.org/current/Bolivar.101708.htm>

<sup>56</sup> Varela, *op.cit.*, pág. 73.

<sup>57</sup> Cardero, *op.cit.*, pág. 47.

Cuadro (5) Compuestos cohesionados

Nuevos vocablos	Elementos combinados	Categoría resultante
Cazamigrantes Cazainmigrantes	V+A	S
Cazaindocumentados	V + A	S
Cazailegales	V+A	S
Bajapollos	V+ S	S

En contexto la palabra *bajapollos*:

***Aumenta el número de ilegales muertos***

*Urge revisar política migratoria*

*Autor: Conrado OSUNA MURILLO*

*TIJUANA.- El titular de esa instancia, Raúl Ramírez Baena (...) Estableció que otros aspectos que agravan la situación de los indocumentados mexicanos es que por donde intentan internarse a los Estados Unidos no existen agentes del Grupo Beta, albergues, ni organismos defensores de los derechos humanos que los auxilien para que no sean víctimas de asaltos y robos de los "bajapollos" ni los abusos y atropellos por parte de los elementos de la Patrulla Fronteriza". (.12\_06\_2002)*

El término *bajapollos* está formado con el verbo *bajar*, pero en sentido figurado “*bajar el dinero*”. El *pollero* se convierte en *bajapollos* cuando roba el dinero a los migrantes y los deja en el desierto, en el interior de los autos o abandonados en las montañas. El migrante indocumentado en su intento de ir al lado norteamericano enfrenta, como se ha mencionado, diferentes situaciones: las nuevas rutas para ir al lado norteamericano, el grupo *Minutemen*, la patrulla fronteriza y a los *polleros* que muchas veces son asaltantes y el periodista utiliza palabras que recreaban el camino difícil del migrante indocumentado al momento de enfrentarse a las anteriores condiciones. Después de Operación Guardián, las palabras que describieron al migrante fueron cambiando conforme se enfrentaron a las nuevas circunstancias.

### 2.3.2. Neologismos por extranjerismo. Movimiento *Minutemen*

El término *extranjerismo* en los estudios del léxico se usa para designar toda palabra, frase o giro de otro idioma usado en español.<sup>58</sup> Este extranjerismo puede ser adaptado o no adaptado. En esta zona lingüística son muy comunes los extranjerismos por lo que el uso y la adaptación resultan muy fáciles y rápidos dependiendo del momento en que se den las noticias.

Cuadro (6) Extranjerismos

Extranjerismos no adaptados	Extranjerismos adaptados
Minuteman Minutemen	Los minutemaneros El minutoman Vigilante de la frontera Vigilante fronterizo El vigilante man

Cuadro (7) Neologismo sintagmático

<i>Minuteman cazamigrante</i>	Extranjerismo (Sust.) + palabra compuesta
-------------------------------	---

A los integrantes del grupo *minutemen* se les llama *vigilantes de la frontera* una formación sintagmática no cohesionada gráficamente más bien sería un sintagma endocéntrico con núcleo nominal<sup>59</sup>. Siguen la misma regla: *Vigilante fronterizo*, *grupo racista* *grupo xenófobo* que se vuelven sintagmas que califican a este grupo de personas.

El movimiento del *vigilantismo* ha dejado como resultado expresiones como *invasión de ilegales*, “*la unión americana se tiñe de café*” (*the browning of Unites*

<sup>58</sup> Cardero, *op. cit.*, pág.112.

<sup>59</sup> Esto de acuerdo a la clasificación de Ana María Cardero en su apartado Composición por continuidad no cohesionada en la publicación antes citada.

States)<sup>60</sup>, *mojados, espaldas mojada* entre otras. De acuerdo a los autores Justin Akers Chacon y Mike Davis el *vigilante man* ha sido una constante sombra en California desde 1850<sup>61</sup> hasta nuestra era en diferentes maneras y bajo distintos nombres:

*“The “Minutemen” reinforce anti-immigrant opposition and serve the buttress exiting perceptions of all immigrant workers as “illegal”. While they claim to oppose only “illegal immigration”, their position is directed at Latinos as a whole. As one of the Minutemen said, in explaining his reasons for participation in the group, “When I drive down Bethany Home Road [a main Phoenix thoroughfare that runs through both predominantly Anglo and Hispanic neighborhoods] and read billboards in Spanish, when I walk into Wal-Mart and the signs are in Spanish, I feel threatened”*<sup>62</sup>

Estos sintagmas se combinan de la siguiente manera: Los *minuteman* al igual que *minutemen* aunque el vocablo en inglés esté en singular se usa el artículo *los* sin distinción alguna, ocasiones se castellaniza el vocablo para tratar de acercar el fenómeno social a aquellos que no tienen conocimientos del idioma inglés y se utilizan las palabras en español *cazamigrante, cazailegales, cazaindocumentado* o en su caso el *minuteman cazamigrante*, palabras que no tienen nada que ver con el significado original en inglés y se le da una connotación completamente diferente. De tal manera que *minutemen* en la frontera es:

- 1) Grupo de personas en territorio americano que reguarda su frontera de manera voluntaria.
- 2) Grupo de personas con tendencias racistas en la frontera.
- 3) *“caza inmigrantes conocido como los minuteman” (25-04-2005)*

El término *minutemen* fue castellanizado a *minutemaneros* y *minutoman* y alternan con la frase *vigilante de la frontera*. El término *minutemaneros* lleva connotación racista y *vigilantes de la frontera* se aplica también para aquellos voluntarios que ayudan a los migrantes. A continuación una de las primeras notas que aparecieron en *El Mexicano* con *cazamigrante* en el encabezado:

---

<sup>60</sup> Escobar Valdez, *op.cit.*, pág. 106.

<sup>61</sup> Akers Chacón, *op. cit.*, pág. 13.

<sup>62</sup> Akers Chacón, *op. cit.*, pág. 252.

***Detienen cazamigrantes a 18 indocumentados***

***Incluidos menores y mujeres***

*Autor: Aldo MARTINEZ*

*SAN DIEGO. Los cerca de 1,000 reclutas armados del proyecto cazamigrantes Minuteman se anotaron el fin de semana su primer triunfo al detener a 18 indocumentados, incluidos menores de edad y mujeres, en una primera operación que desactivó sensores de la patrulla fronteriza, invadió ranchos y provocó quejas de autoridades de migración por interferirán sus actividades.*

*Cientos de “voluntarios” minutemaneros consiguieron aparecer fieros, decididos y armados en noticieros nacionales de televisión de Estados Unidos tras informar que detuvieron a unos niños, mujeres y unos cuantos hombres. (04-05-2005)*

En Julio del 2005 surgieron notas con mayor información del grupo *Minutemen*:

*SAN DIEGO.-... por lo menos cuatro grupos legales, incluidos los Abogados de La Raza, planean asistir también a la zona, pero para observar a distancia y filmar actividades de los Minuteman, con el objetivo de asesorar a migrantes y documentar posibles delitos de los cazaindocumentados en California.*

*La patrulla fronteriza en el sector San Diego rechazó que se coordine con los antiinmigrantes e informó que ese grupo actúa a cuenta y riesgo propios en la frontera de California.*

*Los “Minuteman” planean operar en una zona escasamente poblada, compuesta por rancherías, que colinda con el este del municipio de Tecate donde los residentes pedían hace unos años que el ejército estadounidense patrullara la región (17-07-2005)*

El grupo *minutemen* se concentró en el área de Campo, California donde esperan a los migrantes que cruzan por las nuevas rutas después de Operación Guardián y entregarlos a las autoridades. (Ver mapa #2, Pág.16)



*Minutemen en Campo, California.<sup>63</sup>*

Aunque en las notas del El Mexicano se aseguraba el fin de este movimiento en agosto del 2005 en encabezados como: “*Se retiran los minuteman de condado de San Diego*” y *Desaparecen Minuteman de frontera con California*; actualmente, el grupo *Minutemen* sigue activo con varias páginas de internet en las cuales aseguran que harán lo

<sup>63</sup> Fotos tomadas de <http://www.campominutemen.com/>

que el gobierno no hace: proteger la frontera americana de terroristas, criminales, drogas y extranjeros ilegales.<sup>64</sup> En las páginas de internet justifican su causa, reclutan gente, piden donativos y mantienen informados a sus seguidores. Esto hace pensar que los vocablos *minutemaneros* y *minutoman* podrían seguir alternando con *cazamigrantes*, *cazailegales* y *cazaindocumentados*.

---

<sup>64</sup> <http://unitedstates.fm/sdmm.htm>

## CONCLUSIONES

Tijuana guarda en sus orígenes mitos y leyendas que la han hecho una de las ciudades más importantes de la frontera norte de México. Como puerto fronterizo, esta ciudad ha crecido muy rápido social, cultural y económicamente. Las fábricas ofrecen muchos empleos para aquellos que deciden migrar de otras partes de México o del extranjero. Esta localidad ha sido refugio para aquellos que pretendieron ir al vecino país y no lo lograron.

La migración, cualquiera que sea, es una parte esencial en la cultura de Tijuana desde las primeras deportaciones en la década de 1920, pasando por la época de los braceros, hasta llegar a los nuevos operativos fronterizos. En particular la Operación Guardián llevó a *los indocumentados* a buscar nuevas rutas para ingresar a Estados Unidos. Los más beneficiados fueron los *coyotes* que triplicaron sus ganancias debido a las nuevas y peligrosas rutas.

Entre políticas migratorias, tanto del lado mexicano como del americano, y promesas de acuerdos en esta cuestión las personas buscan un mejor empleo, un lugar seguro para vivir, un futuro para su familia. El migrante ha seguido su camino por muchas décadas en busca de ese futuro. A través del tiempo el campo semántico en el que se le envuelve se ha incrementado por cuestiones políticas, sociales, raciales y los medios de difusión masiva en la entidad fronteriza, en particular los periódicos, se han encargado de dejar huella del uso de los vocablos utilizados para describir el difícil paso del migrante clandestino que algunas veces logra su meta y en muchas ocasiones se convierte en solamente un *aspirante* o en parte de las estadísticas de mortalidad en el desierto. Anteriormente cuando solamente dos alambres dividían al territorio mexicano del norteamericano a los indocumentados se les llamaba *alambristas*, hoy está en desuso. Después de todo, el desierto asumió un nuevo papel protagónico en este fenómeno migratorio como un camino traicionero usado por el *coyote o pollero* que a su vez se transformó en un delincuente. El desierto es ahora el campo de espera para el grupo *minutemen o cazadores de indocumentados* que pretenden resguardar sus fronteras de invasores ilegales, como ellos los llaman. La frontera es *la línea, el cerco*, el lugar donde

está *el muro de la vergüenza* donde los migrantes muchas veces dejan sus sueños, sus vidas en manos de los convenientes polleros.

Los gobiernos de ambos países buscan acuerdos migratorios y el migrante sólo quiere una oportunidad para mejorar su modo de vida. El gobierno mexicano trata de persuadir a los indocumentados a no *cruzar* debido a los operativos fronterizos pero no asume responsabilidad en el problema.

En el aspecto lingüístico, la ciudad de Tijuana guarda parte de su identidad cultural. El contacto con los Estados Unidos ha permitido una manera particular de combinar tanto el idioma inglés como el español sin perder la identidad nacional pues los habitantes están conscientes del uso y la importancia de ambos idiomas. El habitante de Tijuana está familiarizado con los términos: *La migra, La Border Patrol, poller*”, “*pollo*”, *el bordo, la línea metálica* etc. Los periodistas utilizan esos vocablos para contextualizar el entorno del migrante indocumentado e informar a la sociedad. El *ilegal o indocumentado* es parte de discursos que abogan por sus derechos y otros que lo ven como una amenaza. En esos discursos hay un léxico propio de la cultura fronteriza que identifican todos los grupos y estratos sociales que son observadores de este fenómeno social. Tijuana por ser una ciudad conformada por migrantes es un laboratorio complejo de fenómenos sociolingüísticos estudiados en este trabajo: derivación (sufijos y prefijos), composición, sinonimia, quizá el fenómeno más recurrente por la necesidad describir esta realidad, y las nuevas palabras que se han adaptado al habla local y regional de esta zona. Así, las notas de *El Mexicano* son una muestra de cómo esos fenómenos se desenvuelven, se combinan y crecen conforme se mueve el flujo migratorio en esta ciudad que se considera la más visitada del mundo.

# ANEXO

NOTAS CON LOS NUEVOS VOCABLOS PRODUCIDOS POR EL FENÓMENO  
*MINUTEMEN*

**Detienen cazamigrantes a 18 indocumentados**

**Incluidos menores y mujeres**

Autor: Aldo MARTÍNEZ

SAN DIEGO. Los cerca de 1,000 reclutas armados del proyecto cazamigrantes Minuteman se anotaron el fin de semana su primer triunfo al detener a 18 indocumentados, incluidos menores de edad y mujeres, en una primera operación que desactivó sensores de la patrulla fronteriza, invadió ranchos y provocó quejas de autoridades de migración por interferir en sus actividades.

Cientos de “voluntarios” minutemaneros consiguieron aparecer fieros, decididos y armados en noticieros nacionales de televisión de Estados Unidos tras informar que detuvieron a unos niños, mujeres y unos cuantos hombres.

Los voluntarios utilizaron en el operativo estratégico y de inteligencia varios vehículos todo terreno, faros superiores de alógeno en pickups, radares y visión nocturna para “ayudar” a una patrulla fronteriza que se quejó de que los “voluntarios” entorpecieron sus funciones normales, les desactivaron sensores y se cruzaron frenéticos por su camino varias ocasiones.

Las organizaciones Comité de Servicios Amigos de las Américas sede nacional y la Unión de Libertades Civiles Estadunidenses (ACLU) denunciaron por su parte que el proyecto fue “altamente publicitado en redes supermacistas blancas”, como las de los neonazis y skinheads seguidores de la filosofía de Adolf Hitler, y entre redes de paramilitares, como los que destruyeron el edificio federal en Oklahoma en 1995, donde estaban más de 200 niños en una guardería.

El director del grupo Ángeles de la Frontera, Enrique Morones, advirtió por su parte que el operativo en la frontera de Arizona traerá este periodo de primavera y verano más migrantes a los desiertos de California.

Morones se integrará a partir del sábado a los observadores pacíficos que buscan evidencias para demandar a los organizadores de Minuteman.

El Comité de Servicios informó por su parte que durante el mes de abril contratará y entrenará un grupo de observadores para preservar derechos humanos de todas las personas en la frontera de Arizona.

La ACLU por su parte reveló en un comunicado que recibió amenazas telefónicas luego de advertir que

observaría el operativo para, en su caso, presentar una demanda por abusos contra migrantes.

Por ahora los residentes del condado Cochise permanecen sin quejarse por la presencia de los voluntarios que, según sus propias declaraciones, llegaron para ayudarlos, pero la patrulla presentó sus primeras quejas.

Un agente, José Maheda, dijo que los “voluntarios” desactivaron sensores que tienen que estar dirigidos a zonas específicas de la frontera.

El oficial comentó que hay potencial para un incidente lamentable con la presencia de los minutemaneros. (Internet 2005\_04\_05)

**Nada detiene a los indocumentados**

SAN DIEGO. Una tercera parte de quienes aspiran a cruzar a Estados Unidos a través de México, logran su cometido, asegura una investigación del Centro para estudios

comparativos de inmigración de la Universidad de California en San Diego.

Este reporte indica además que otra tercera parte de los aspirantes a indocumentados logra su objetivo en el segundo cruce, lo que demuestra que los esfuerzos por reforzar la frontera con México no han obtenido un resultado significativo que logre hacer que el indocumentado cambie de planes.

Este interesante análisis del fenómeno fronterizo revela datos muy significativos para entender la dinámica actual.

Como lo es la ligera disminución del cruce ilegal dentro del estado de Arizona por la presencia del grupo civil de caza inmigrantes conocido como “los minuteman”, misma que recuperara sus niveles habituales en el mes de Mayo.

Esta zona bajo observación abarca 20 millas de terreno desde la población de Douglas hasta Naco, Arizona.

Para sustentar esta tesis, los participantes en el estudio realizaron entrevistas el pasado mes de Enero en los estados de Jalisco y Zacatecas, donde encontraron varios connacionales que ya habían cruzado la frontera de manera ilegal y casi la mitad de ellos lo intentaría de nuevo durante los próximos meses del año.

Durante la investigación el 87 por ciento de los encuestados aceptó que el cruce por los desiertos, ríos y

montañas son muy peligrosos y coincidieron en señalar que los denominados “polleros” cobran cuando menos dos mil quinientos dólares por guiarlos en el cruce.

El análisis fue presentado por el doctor Wayne Cornelius, gran conocedor del fenómeno migratorio, que asegura que este flujo ilegal no se puede detener, es parte de la dinámica de la frontera.

Aunque se destinen mayores recursos económicos, humanos y de alta tecnología, el esfuerzo resultara

insuficiente a menos que haya cambios en la política económica que opera entre las dos naciones. (tema)

(Internet 2005\_04\_25)

### **‘Cazamigrantes’ adelantan fecha**

Autor: Aldo MARTÍNEZ/el mexicano

SAN DIEGO. Un grupo de cazadores de migrantes informó ayer que se desplegará en la zona montañosa del condado de San Diego a partir del 18 de julio, mientras que otra organización similar que dice contar con 500 miembros se preparaba para venir a entrenar en la frontera a partir de este mes y desplegarse en la frontera todo agosto.

El vocero del Sheriff en el condado de San Diego, capitán Glen Revell, informó que los cazadores de indocumentados podrán portar armas de fuego durante sus despliegues en la frontera de California, porque la ley estatal permite portarlas en zonas consideradas de cacería y la mayoría de la frontera está en esa clasificación.

Revell dijo que hablará con los grupos de vigilantes fronterizos y con grupos latinos que informaron que se desplegarán en esa misma zona en las mismas fechas, como los Boinas Cafés de Aztlán, entre otros, para prevenir confrontaciones.

Mientras tanto, un nuevo grupo de cazadores de migrantes de Oceanside, los llamados Auxiliares de la Patrulla Fronteriza, anunció que estará en la zona montañosa de la frontera del condado de San Diego del 18 de julio al 8 de agosto.

El otro grupo que había anunciado antes su despliegue en unos cien kilómetros de frontera, los Amigos de la Patrulla Fronteriza, mantiene que vendrá a entrenar en junio y se desplegará a partir del día primero de agosto durante todo ese mes.

El fundador de los Minuteman, los cazadores de migrantes que estuvieron en la frontera de Arizona en abril, James Gilchrist, confirmó por su parte que vendría a San Diego con su arma de fuego porque, dijo, "hay mucho riesgo porque los traficantes de indocumentados y drogas usan AK47".

Gilchrist no precisó si se unirá al grupo de Oceanside desde el 18 de julio o al de la ciudad de Chino, cerca de Los Ángeles, a partir del primero de agosto.

El dirigente antiinmigrantes tuvo a su cargo un discurso de cierre de una conferencia nacional de organizaciones contra la migración el fin de semana en Las Vegas y ahí dijo que los grupos latinos que lo acusan de racista le habían declarado una guerra.

Según el fundador de los Amigos de la Patrulla Fronteriza, Andy Ramírez, ex vocero de la organización que el año pasado trató de revivir la Proposición 187, su grupo cuenta por ahora con 500 voluntarios de California y otros estados para venir a ayudar a la patrulla a vigilar la frontera en el mes de agosto.

Los Amigos de la Patrulla Fronteriza vendrán a San Diego con el nombre de Vigilantes Fronterizos y contratarán un equipo antes de desplegarse desde la altura del parque frente a Playas de Tijuana hasta donde se dividen los condados de San Diego e Imperial para construir una plataforma de observaciones, según informó Ramírez.

Grupos de derechos humanos de San Diego, como el Comité de Servicios Amigos de las Américas y los Ángeles de la Frontera contaban con que las leyes de California impedirían a los cazadores de migrantes deambular por la frontera con armas de fuego. (Internet 2005\_06\_01)

### **Amenaza el ‘narco’ a “cazamigrantes”**

Autor: Aldo MARTÍNEZ/el mexicano

SAN DIEGO. Grupos de derechos humanos de toda la frontera formaron ayer en San Diego una Alianza de Comunidades Fronterizas para oponerse a los cazamigrantes, a las operaciones de la patrulla, pugnar por una reforma migratoria, contra la unión de policías y agentes de migración y por la dignidad de los residentes de la frontera.

En una declaratoria en que llaman "xenofóbicos y racistas" a los cazamigrantes, los dirigentes de la nueva Alianza cuestionaron la presunta "misión patriótica" de declarados antiinmigrantes que planean despliegues en las montañas de Otay, Campo y Tecate, entre otros sitios.

La alianza pide, según informó en San Diego la dirigente en Arizona, Jennifer Allen, "la residencia permanente para todos los migrantes que viven y trabajan en Estados Unidos, que la patrulla fronteriza termine operaciones que ya causaron 3,200 muertes y demostraron ser inútiles, y que no se siga confundiendo a la gente al querer ignorar las aportaciones de los migrantes y decir que serían posibles terroristas".<sup>9</sup> Internet 2005\_06\_28)

### **Llegan “cazamigrantes” a Tecate el fin de semana**

Autor: Aldo MARTÍNEZ/el mexicano

SAN DIEGO. Este fin de semana empezará a operar en el área de Campo, al Este de Tecate, uno de los grupos de cazadores de migrantes que el mes pasado aconsejó a sus seguidores traer armas de fuego, machetes y bates de beisbol para vigilar la frontera.

El dirigente de los Auxiliares de la Patrulla Fronteriza, James Cash, de Oceanside, confirmó que su grupo vendrá a las montañas fronterizas del Este de San Diego pero solamente a "observar a los indocumentados y avisarle a la patrulla fronteriza".

Es el segundo giro imprevisto del dirigente que en mayo había dicho telefónicamente que

traería

"francotiradores" para enfrentarse a presuntos "narcotraficantes", y luego anuncio que se abstendría de venir a la frontera porque supuestamente los narcos habrían puesto un precio de "15,000 dólares" por su cabeza.

Cash tampoco vendrá con los 300 "voluntarios" que había anunciado antes, sino con "unos cien", que se desplegarán con el nombre de Proyecto Minuteman de California, entre este fin de semana y el próximo 7 de agosto.

El cónsul de México en San Diego, Luis Cabrera, dijo a El Mexicano que el personal de protección de su oficina "garantizará que se respeten los derechos de todas las personas" en la zona de vigilancia de los "Minuteman".

"Entrevistaremos a toda persona que sea detenida, para documentar y, en caso de que sea necesario, proceder a denunciar legalmente", violaciones a los derechos humanos, afirmó el cónsul.

El presidente de la Federación Chicana en San Diego, Ray Uzeta, convocó a una conferencia de prensa para hoy, pero adelantó en un comunicado que la vigilancia fronteriza debe quedar en manos de oficiales entrenados profesionalmente.

Por su parte el director de Ángeles de la Frontera, el grupo que lleva agua a los corredores de indocumentados en el desierto transfronterizo de California y Baja California, Enrique Morones, informó que el sábado viajará a la misma zona donde estén los Minuteman al frente de la nueva coalición, Gente Unida, para protestar contra actos racistas.

Por lo menos cuatro grupos legales, incluidos los Abogados de La Raza, planean asistir también a la zona, pero para observar a distancia y filmar actividades de los Minuteman, con el objetivo de asesorar a migrantes y documentar posibles delitos de los cazaindocumentados en California.

La patrulla fronteriza en el sector San Diego rechazó que se coordine con los antiinmigrantes e informó que ese grupo actúa a cuenta y riesgo propios en la frontera de California.

Los "Minuteman" planean operar en una zona escasamente poblada, compuesta por rancherías, que colinda con el este del municipio de Tecate donde los residentes pedían hace unos años que el ejército estadounidense patrullara la región.

(Internet 2005\_07\_14)

### **Fracasan en SD "cazamigrantes"**

SAN DIEGO, California, 20 de Julio. La operación Vigilancia Fronteriza que realiza desde hace cinco días el grupo antiinmigrante Proyecto "Minuteman" en un tramo limítrofe de California ha registrado más incidentes menores que indocumentados detenidos.

Al iniciar el quinto día consecutivo de la operación, de 23 que previsiblemente durará el operativo, la Patrulla Fronteriza confirmó a Notimex que los cazadores de inmigrantes no han detenido a ninguna persona ni han avisado que vieron a indocumentados para detenerlos.

El grupo anunció en el transcurso de este mes que arrestarían "terroristas de AlQaeda" y "narcotraficantes", en el tramo de la frontera entre Tecate y Jacumba, al Este de San Diego, en un área montañosa con población de rancherías. El "Minuteman" mantiene a unas 30 personas, la mayoría armadas, en varios puntos de observación en ese tramo fronterizo, pero sólo de las 13:00 horas a las 19:00 horas locales.

Miembros de la coalición Gente Unida, que representa a decenas de organizaciones del sur de California, conserva por su parte un campamento con unas 25 personas también en las inmediaciones del poblado de Campo, unos 65 kilómetros al este de San Diego.

Mike Radovich, sargento del alguacil del condado de San Diego encargado de la jurisdicción de Campo, informó que ambos grupos se acusan mutuamente de hostigamientos y ofensas verbales, sin que ningún incidente amerite sanciones. "Los dos grupos ejercitan su derecho constitucional a expresarse, ambos quisieran que el grupo opuesto no estuviera ahí, pero hasta ahora no ha pasado de intercambios verbales y acusaciones mutuas", dijo el oficial. Algunos "cazainmigrantes" portan escopetas recortadas o rifles, pero el sargento tampoco reportó ningún disparo durante los días que ha transcurrido el operativo. Además de intercambios verbales en la frontera y en Campo, los dirigentes de ambos grupos han debatido en programas televisivos estadounidenses. (Internet 2005\_07\_20)

### **Ganan terreno a 'Minuteman'**

Autor: Tatiana MARTÍNEZ/el mexicano

CAMPO. "Hemos ganado terreno, no han logrado detener a ninguno y poco a poco van retirando sus armas", aseguró Vicente Rodríguez, activista latino desde hace 35 años, que en este momento forma parte del esfuerzo conocido como "Gente Unida". Protegido del calor por una carpa, acompañado de dos activistas como él, de cuando menos dos periodistas al día, de suficiente agua, productos enlatados y una estufa portátil, tiene más de dos semanas observando las operaciones de los denominados "Minuteman". Con un tono de voz pausado, como si quisiera guardar las energías para los días que están por venir y seguir alerta en su tarea, reconoció ante EL MEXICANO que difícilmente logrará aumentar la presencia de guardianes civiles en la frontera. "Yo no creo que vengan más, de hecho los veo más débiles", explicó. Y es que cuando inició su presencia en Campo, los vigilantes de la frontera llegaron acompañados de Jim Chase, el líder del grupo que los incitaba a venir armados porque los indocumentados "podrían ser peligrosos", y poco a poco su presencia se vuelve menos evidente. Hasta el día de hoy no se ha confirmado ninguna detención por parte de los vigilantes de la frontera y pesan en su contra dos acusaciones de posibles ataques a indocumentados y de una resistencia sin sentido que pudo haber provocado la muerte de una adolescente de 16 años de edad que tuvo trabajo de parto en la zona de Jacumba. De acuerdo a Rafael Hernández, quien trabaja como voluntario desde hace ocho años con un proyecto conocido como "los Ángeles del desierto" que es un escuadrón de rescate que vigila la frontera desde Jacumba a Ocotillo y del lado mexicano desde Lomaloba hasta la Rumorosa, esta joven pudo haber perdido al bebe y morir en el intento por la terquedad de los "Minuteman". "La mujer cruzó la frontera pidiendo ayuda a gritos porque estaba a punto de tener al bebé y necesitaba ayuda inmediata, éramos siete de nosotros que queríamos ayudarla y nueve minuteman no querían dejarla pasar", explicó Rafael Hernández que tenía lista una ambulancia de "Los Ángeles del desierto" para llevarla al hospital más cercano. Finalmente llegaron los paramédicos del departamento forestal de California que se encargaron de su traslado al hospital universitario de San Diego en donde nació el bebé en perfecto estado. (Internet 2005\_07\_29)

### **Burlan migrantes presencia de Minuteman en la frontera**

TIJUANA. Los cazadores de indocumentados comenzaron a desesperarse al iniciar ayer la última semana de un operativo con solamente dos detenciones, mientras que la patrulla

fronteriza arrestó en el mismo tramo fronterizo y durante las mismas fechas a 645 migrantes, sin detener a todos los que cruzaron por entre los Minuteman armados. Le quedan seis días al operativo armado contra migrantes y el dirigente de los Minuteman, James Chase, mantiene que "elegimos esa zona de la frontera porque ahí han sido detenidos terroristas de Al Qaeda".

La patrulla fronteriza, que califica a los Minuteman de ser un grupo simplemente "interesante", desmintió la versión de Chase y confirmó que la operación "Vigilancia fronteriza" solamente contribuyó a la detención de dos indocumentados en 17 días, los dos migrantes a quienes Chase dio un "aventón" hasta un retén de la patrulla y él mismo asegura que fueron arrestados por casualidad.

Un portavoz de la patrulla, Micholas Coates, dijo a EL MEXICANO que "del 15 al 31 de julio la patrulla del sector Campo detuvo a 645 indocumentados", en el mismo lugar y durante el mismo período que ha durado el operativo de los Minuteman.

Según Chase, habría un acuerdo entre la patrulla, los abogados de La Raza y el consulado de México en San Diego, para que todo indocumentado detenido en el área sea entrevistado y niegue que fuera detenido por los cazamigrantes.

Chase dijo que las estadísticas de la patrulla "son una mentira".

Pero el cónsul de México en San Diego, Luis Cabrera, sostiene desde el inicio de la operación cazamigrantes que el personal de protección entrevista a los migrantes para preservar sus derechos y solamente los dos que entregó Chase se pueden atribuir a ese operativo.

Por su parte, la abogada Claudia Smith, de la Fundación para la Asistencia Rural Legal de California, opinó que al acercarse el fin de la operación de los Minuteman, los cazadores de indocumentados tienden a desesperarse y podrían ocasionar un incidente peligroso para los migrantes.

"Lo que tememos es que por no encontrar los resultados que esperaban, los Minuteman puedan desesperarse y si hay gente nerviosa pueden ocasionar un incidente lamentable", dijo Smith.

Mientras tanto la Comisión de Derechos Humanos de San Diego sostiene reuniones con funcionarios de la ciudad para evitar que el otro grupo de cazamigrantes que planea venir a la frontera el 16 de septiembre suspenda su operación en este condado. (Internet 2005\_08\_02)

### **Se debilitan los "Minuteman"**

San Diego, 2 Ago. Los proyectos de grupos de cazainmigrantes comenzaron a desmoronarse en la frontera de California con México, a cinco días de que termine su operación, mientras medios de comunicación han disminuido la difusión de sus actividades. En la frontera de este estado sólo quedan unos 15 cazainmigrantes armados a cinco días de que termine su operación y en 18 días solamente detuvieron a dos indocumentados, pero de manera fortuita, de acuerdo con informaciones oficiales.

En la frontera de Texas el dirigente de los autollamados Minuteman Project (MMP) de ese estado renunció y declaró que la organización que dirigía era "racista", dijo Enrique Morones, dirigente de derechos humanos de San Diego.

El impacto que los grupos antiinmigrantes tienen en los medios es mínimo. Este martes por ejemplo ningún medio de comunicación del área de San Diego publicó algo sobre ellos y las últimas informaciones tienen que ver con declaraciones en su contra.

Patrulleros fronterizos del sector San Diego, con jurisdicción en el área del poblado de Campo, donde los Minuteman tienen su operación, unos 65 kilómetros al este de aquí, se quejan de los cazainmigrantes.

Un patrullero dijo a Notimex que "no sólo no han detenido prácticamente a nadie, sino que andan por la frontera con un supuesto sigilo que es sospechoso y tenemos que ir a ver de qué se trata".

Morones dijo esta mañana a Notimex que anoche las brigadas de la coalición Gente Unida, que reúne a miembros de diversos grupos de derechos humanos, tuvieron que ir a buscar a los antiinmigrantes escondidos.

"Decían que venían 300 a detener a terroristas, llegaron 30, quedan 15 y están escondidos, y no les gusta que los acompañemos en sus recorridos. Con altoparlantes alertamos a los migrantes donde están los caza inmigrantes", dijo Morones.

El dirigente de los caza inmigrantes, James Chase, publicó en su portal de internet declaraciones cada vez más sensacionalistas sobre "terroristas", "narcotraficantes" y "enfrentamientos armados" en la frontera.

Sin embargo, las cadenas de televisión nacionales dejaron de cubrir esas declaraciones porque ninguna pudo probarse y los medios locales de California tampoco dan más espacio a su operación.

La directora de la Fundación para la Asistencia Rural Legal de California, la abogada Claudia Smith, opinó

la víspera que los caza inmigrantes podrían desarrollar actos desesperados debido a su frustración o por llamar la atención de los medios de comunicación.

Morones dijo que "es verdad, los vemos muy frustrados, pero por eso vamos a vigilarlos más, y para el sábado les vamos a dar una despedida", una noche antes de que concluya su operación. (Internet 2005\_08\_03)

### **Se retiran los minuteman de condado de San Diego**

SAN DIEGO. El esfuerzo de parte de civiles de vigilar la frontera de San Diego que comenzó el pasado 16 de julio concluyó de manera pacífica durante este fin de semana.

Los miembros de "Gente Unida" recogieron sus tiendas de campaña, sus toldos y los vehículos que los acompañaron en las últimas semanas para vigilar que los cazainmigrantes no cometieran abusos en contra de los indocumentados.

"Fue una victoria", reconoce Enrique Morones, uno de los activistas de San Diego que formó parte del grupo de "Gente Unida" y que a través de su programa de radio y de participaciones en los diversos medios de comunicación intentó mantener el interés en torno a la vigilancia de la frontera.

Este fin de semana se leía una leyenda que decía "Nosotros ganamos, nos vamos a Disneylandia. Minutemen".

La presencia de estos grupos trajo consigo dos posturas encontradas, ya que los minutemen aseguran que se logró detener el flujo de inmigrantes y de narcóticos durante su estancia, mientras que otros residentes de la zona creen que este es el flujo regular de cruces en los meses de mayor calor.

(Internet 2005\_08\_08)

### **Critican 'show' de minuteman**

Autor: Pedro MARTÍNEZ SERRANO/el mexicano

TIJUANA. Las tres detenciones de migrantes, a que contribuyeron los 'cazamigrantes', se efectuaron por pura casualidad, lo que refleja que el resultado de su presencia en la región fue casi nulo, afirmó Claudia Smith.

La directora de la California Rural Legal Assistance, advirtió que sin embargo, "no necesitamos reestrenos de esos trucos publicitarios tan peligrosos, como el que anuncian los llamados Friends of the Border Patrol, que programan llegar a la frontera California México a mediados de septiembre".

Recordó que según la Patrulla Fronteriza, la suma total de las aprehensiones de migrantes, con las que contribuyeron los llamados California Minutemen, fue de apenas tres.

"En promedio se trata de una detención por semana para un operativo que duró del 16 de julio hasta el 7 de agosto... Además, según el consulado mexicano en San Diego, dos de los migrantes pedían un 'aventón' y la suerte quiso que se parara el vehículo de James Chase, quien encabeza a los California Minutemen".

En esa oportunidad que se tropezó en su camino, como era de esperarse, "James Chase los llevó directamente con la Patrulla Fronteriza".

Por lo que respecta al tercer migrante, recordó la señora Smith, "un voluntario de Chase que se dirigía a casa, lo vio caminando a la orilla de la carretera y lo entretuvo, ofreciéndole agua, mientras llegaba la Patrulla Fronteriza".

Durante el mismo periodo, los agentes de la Patrulla Fronteriza estacionados en Campo, Jacumba y Boulevard, área donde se desplegaron los California Minutemen, detuvieron aproximadamente a 800 migrantes.

Como consecuencia, agregó, los cazamigrantes se vieron obligados a recurrir a una segunda justificación para su operativo, argumentando que su sola presencia había servido para disuadir a los migrantes de cruzar al este de San Diego.

Sin embargo, destacó que el cruce no se redujo, pues todo indica que el grueso del tráfico indocumentado, simplemente se desvió hacia el lado oeste para evitar un encuentro con los California Minutemen.

En todo caso, mucho antes de que los California Minutemen siquiera pusieran un pie en el área de Campo, Jacumba y Boulevard, las detenciones ahí se habían reducido en más de un 50 por ciento en comparación al año anterior, dijo Smith.

Y cuestionó:

"Por qué los California Minutemen escogieron San Diego, innegablemente el tramo más vigilado en la frontera, para su operativo... Ellos seguramente saben que casi un cuarto de los 11 mil agentes que vigilan la frontera México Estados Unidos, se concentran en las 66 millas que abarca el sector".

Por lo anterior, dijo, a nadie sorprende que las detenciones en ese sector bajaran en más de un 90 por ciento durante los últimos diez años, cuya reducción, evidentemente no es producto del show de los 'cazamigrantes'.

Dijo que la preocupación sobre otro operativo como el de los California Minutemen, es a causa de que esos civiles armados, "no tienen ningún parecido a los programas de vigilancia vecinal a los que estamos acostumbrados".

Advirtió que existe un gran riesgo de que "un cazamigrantes ansioso dispare a alguien, porque hay que recordar que algunos de los California Minutemen se presentaron en Jacumba, portando rifles de asalto semi automáticos, cuyo tinte paramilitar atrae a racistas blancos que buscan enfrentamientos violentos". (Internet 2005\_08\_13)

### **Provoca Operativo Guardián la muerte de 3 mil 600 migrantes**

Autor: Pedro MARTÍNEZ SERRANO

TIJUANA. El Operativo Guardián y la construcción de bardas han provocado la muerte de más de 3 mil 600 migrantes que fueron forzados a intentar el cruce por zonas cada vez más peligrosas, condenó Claudia Smith.

La directora de Asistencia Legal Rural de California e integrante de la Coalición pro Derechos del Migrante, dijo que a 11 años del inicio de Operativo Guardián, son también más de mil 200 las personas fallecidas que no han sido identificadas.

No sólo eso, anotó antes de la ceremonia religiosa en memoria de miles de migrantes que no alcanzaron a entrar a Estados Unidos "se calcula que en los desiertos y montañas de Arizona y Texas, hay más de mil cadáveres perdidos".

Frente al altar de muertos, que se instaló en el bordo, entre Tijuana y San Diego, en el sector Playas, los defensores de los migrantes adelantaron que exigirán al gobierno mexicano, la instalación de una línea telefónica gratuita, un 01800, para reportar el hallazgo de cadáveres.

Las acciones ejecutadas por el gobierno estadounidense, y ahora por los racistas cazamigrantes, empujan a quienes intentan el cruce, a zonas de mayor peligro, por donde se exponen a morir...

En el muro que divide a México y Estados Unidos, en la zona de Playas, se colocó el altar para subrayar la muerte sólo en este año de 450 indocumentados y se incorporó en el retablo a los caza migrantes o minuteman.

Ahí, se escribió la calavera que dice: "la calaca presumiendo su inglés, le dijo a los cazamigrantes: místeres minutoman, no hagan tanta bulla, bastante chamba tengo con la que me da la patrulla".

"Este altar también recuerda a los menores migrantes que, en su intento de cruce han perdido la vida, en busca del sueño de todos los niños de encontrarse con sus padres, sólo que para lograrlo expusieron su propia existencia", dijo Esmeralda Siu Márquez.

Antes de la ceremonia, la representante de la Coalición Pro Defensa del Migrante condenó Pérez, coordinador de Casas YMCA del menor migrante en el Norte del país.

Presente en la colocación de la ofrenda y la oración por los migrantes muertos, Luis Natividad, del Latino Policy Institute, condenó que los grupos antimigrantes, con tintes paramilitares, atraen a racistas blancos que buscan enfrentamientos violentos".

En la misa en memoria de los desaparecidos y los no identificados, el padre Luiz Kendzierski, director de la Casa del Migrante, pidió recuperar los cuerpos para darles una sepultura digna. (Internet 2005\_11\_02)

FOTOS

(1)



(2)



## BIBLIOGRAFIA

### HISTORIA

Aguirre Bernal, Celso. *Breve Historia del Estado de Baja California*, Mexicali, Ediciones Quinto Sol, 1990.

Clark, Alfaro Víctor (Tijuana 2006) *MIGRACIÓN Y POLLEROS INDIGENAS*  
[http://www.cdi.gob.mx/sicopi/migracion\\_sep2006/14\\_ponencia\\_victor\\_clark.pdf](http://www.cdi.gob.mx/sicopi/migracion_sep2006/14_ponencia_victor_clark.pdf)

Fuentes Soto, Jorge. *Tijuana*, tomo III de la Historia de Baja California, Editorial Acción Cultural y Educativa de Baja California Tijuana, BC., México 1976

Mario Ortiz Villacorta Lacave y Francisco Manuel Acuña (coordinadores). *TIJUANA. Senderos en el Tiempo* Tijuana, BC: H. XVIII Ayuntamiento de Tijuana, 2006.

Ponce Aguilar, Antonio (2002) *Historia de Baja California, De Cueva Pintada a la modernidad*,  
[http://www.loyola.tij.uia.mx/ebooks/historia\\_baja/%5B27%5D%20%20Tijuana.%20XXIII.pdf](http://www.loyola.tij.uia.mx/ebooks/historia_baja/%5B27%5D%20%20Tijuana.%20XXIII.pdf)

Soto Fuentes, Jorge. *Historia de Baja California. Tijuana*. Ed. Acción Cultural y Educativa de BC, Tijuana, B.C, Pág. 136.

### MIGRACIÓN

Akers Chacon, Justin, Mike Davis. *No one is illegal: fighting violence and state repression on the U.S.-Mexico Border*. Haymarket, Illinois 2006.

Centro de Estudios Internacionales. *Indocumentados, mitos y realidades*, México, Colegio de México, 1979.

Dunn J. Timothy. *The Militarization of the U.S.-Mexico Border, 1978-1992*, United States, CMAS Books, 1996.

Escobar Valdez, *El muro de la vergüenza, Crónica de una tragedia en la frontera*, México, DeBolsillo, 2006.

Laufer, Peter. *Nación de Mojados ("Wetback Nation")*, México, Diana, 2006.

Lee, Richard. *Globalization, language and culture*, Philadelphia, Chelser House 2006.

Lorey, E. David. *The U.S.-Mexican Border in the Twentieth Century*, Wilmington, Delaware, Scholarly Resources Inc., 1999.

Valenzuela Arce, José Manuel (Coord.). *Decadencia y Auge de las identidades*, México, El Colegio de la frontera Norte, 2000.

Vélez-Ibáñez, Carlos G. *Visiones de la frontera. Las culturas mexicanas del suroeste de Estados Unidos*. University of Arizona Press, 1999.

## LINGÜÍSTICA

Abrego, Perla (2006) *Estrella de la calle sexta: Escritura y habla en la literatura de la frontera*. <http://w3.coh.arizona.edu/divergencias/archives/primavera2006/estrella.pdf>

Ávila, Raúl, *Lengua y los hablantes*, México, Trillas, 1986.

Arzate Soltero, Cutberto. (2005) *Proyecto: Léxico cultural de Ciudad Juárez* [http://www.mundoalfal.org/cdcongreso/cd/dialectologia\\_sociolingustica/arzate.swf](http://www.mundoalfal.org/cdcongreso/cd/dialectologia_sociolingustica/arzate.swf) .

Castelli, M. Teresa. (1999). *Lexicología y variación: hacia un modelo integrado* <http://www.riterm.net/actes/5simposio/cabre4.htm>

Cardero García, Ana María, *El neologismo en la cinematografía mexicana*, México, UNAM-ENEP Acatlán, 1993

García Jerez, Ana María. *PROCESOS DE FORMACIÓN DE PALABRAS: LA DERIVACIÓN EN LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA*. <http://www.mepsyd.es/redele/Biblioteca2006/AnaGJerez.shtml>

Grosschmid, Pablo y Cristina Echegoyen. *Diccionario de Regionalismos de la lengua española*, Barcelona, Ed. Juventud, 1998.

Kramsch, Claire J. *Language and Culture*, Oxford, Oxford University Press, 1998.

Kunz, Marco, *LA PATERA Y SUS USUARIOS INMIGRANTES CLANDESTINOS Y PASADORES EN EL LÉXICO ESPAÑOL ACTUAL*. <http://www.anmal.uma.es/numero17/Kunz.htm> .

Lyons, John. *Language and linguistics*. Great Britain, Cambridge University Press, 1990.

Miranda, J. Alberto. *La formación de palabras en Español*, España, Ediciones Colegio de España, 1994.

Moliner, María. *Diccionario del uso del español*, Gredos, 2007.

Varela Ortega, Soledad, *Morfología léxica: formación de palabras*, España, Gredos, 2005.

Vélez-Ibáñez, Carlos G. *Visiones de la frontera. Las culturas mexicanas del suroeste de Estados Unidos*. University of Arizona Press, 1999.

## BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Alvar, Manuel. *Medios de Comunicación y Lingüística*. España, Lingüística Española XXI, 1990.

Alvar Ezquerro, Manuel, *La formación de palabras en español*, Madrid, Arco libros, 2008.

Alvar Manuel y Humberto López Morales. *Estudios Sociolingüísticos*. México, UNAM, 1978.

Ducrot Oswald y Todorov Tzvetan. *Diccionario enciclopédico de las ciencias del lenguaje*. España, Siglo XXI, 1989

Eco, Umberto. *Cómo se hace una tesis*, México, Gedisa, 2004.

Giraud, Pierre. *La Semántica*, México, Siglo XXI Editores, 1986.

Gómez de Silva, Guido. *Diccionario breve de mexicanismos*, Academia Mexicana: Fondo de Cultura Económica, 2001.

Investigación y textos Efrén Gutiérrez Roa y Efrén David Gutiérrez Casas (colab.) *Diccionario de mexicanismos México*, Euroméxico, 2004.

Kovecses, Zoltan. *Language, Mind and Culture: A practical Introduction*. Oxford, Oxford University Press, 2001.

López, A. Ma. De Lourdes y Martínez-Zalce Graciela. *Manual para investigaciones literarias*. UNAM- ACATLAN, 2000.

Mercado, H. Salvador. *¿Cómo hacer una tesis? Tesinas, Informes, Memorias, Seminarios de Investigación y Monografía*, LIMUSA, México, 2004.

Silva-Corvalan, Silvia. *Sociolingüística y Pragmática Del Español (Georgetown Studies in Spanish Linguistics)*, GEORGETOWN UNIVERSITY PRESS 2001.

## CONSULTAS EN INTERNET

### HISTORIA DE TIJUANA

Estrada, Arturo (2007) *EL Mexicano, en la Historia de Tijuana*.  
<http://images.grandiarioregional.com/aniv/parte4.pdf> .

Javili (2001) *Tijuana: Baja Gringolandia*,  
[http://community.iexplore.com/planning/journalEntryFreeForm.asp?JournalID=5595&EntryID=5128&n=The+Leap+\(Part+II\)](http://community.iexplore.com/planning/journalEntryFreeForm.asp?JournalID=5595&EntryID=5128&n=The+Leap+(Part+II))

Ponce Aguilar, Antonio (2002) *Historia de Baja California, De Cueva Pintada a la modernidad*,  
[http://www.loyola.tij.uisia.mx/ebooks/historia\\_baja/%5B27%5D%20%20Tijuana.%20XXIII.pdf](http://www.loyola.tij.uisia.mx/ebooks/historia_baja/%5B27%5D%20%20Tijuana.%20XXIII.pdf)

## MIGRACIÓN

Becker, Andrey. Immigration Timeline. *A look at U.S. Policy toward immigration and border security with Mexico over the past 60 years*  
<http://www.pbs.org/frontlineworld/stories/mexico704/history/timeline.html>

Copil, Adriana, (2003). *Nueva exportación mexicana: las bracerías. (Reportaje Gigante). (Emigración de mujeres mexicanas a Estados Unidos)*  
[http://goliath.ecnext.com/coms2/summary\\_0199-2831983\\_ITM](http://goliath.ecnext.com/coms2/summary_0199-2831983_ITM)

Dossier, Periodismo Inteligente (2005). *Polleros Gringos*  
["http://www.dossierpolitico.com/vernoticiasanteriores.php?artid=4324&relacion=Migraci%C3%B3nindocumentados"](http://www.dossierpolitico.com/vernoticiasanteriores.php?artid=4324&relacion=Migraci%C3%B3nindocumentados)

Durango Estrella, Sofía (2006). *El sujeto en el fenómeno de la migración*.  
<http://www.ildis.org.ec/old/migracion13.pdf>

Economic and Financial Review (2001). *Inmigración ilegal y la vigilancia a lo largo de la frontera México-EE.UU.: Una visión panorámica*.  
[http://www.dallasfed.org/entrada/articles/2001/sp\\_efr0101a.html](http://www.dallasfed.org/entrada/articles/2001/sp_efr0101a.html)

El siglo de Torreón. *A merced de los polleros buscan alcanzar el "sueño americano"*  
<http://www.elsiglodetorreon.com.mx/noticia/47246.a-merced-de-los-polleros-buscan-alcanzar-el-8.html>

Gonzalez Daniel, (2003) *'Coyotes': Criminals to the U.S. but heroes to many immigrants*”  
[http://www.usatoday.com/news/nation/2003-11-30-coyotes\\_x.htm](http://www.usatoday.com/news/nation/2003-11-30-coyotes_x.htm)

Giménez, Gilberto (2006). *La Frontera Norte como presentación y referente cultural en México*. <http://www.culturayrs.org.mx/revista/num3/Gimenez.html>

Lakoff y Sam Fergusson (2007) *El marco conceptual de la inmigración*  
<http://lahaine.org/index.php?blog=3&p=25038> .

Moreno Mena J. Antonio. *El Bordo* (2003) *VIOLACIONES A LOS DERECHOS HUMANOS: Por los traficantes de indocumentados*  
[http://www.tij.uisia.mx/elbordo/vol04/bordo4\\_norte4.html](http://www.tij.uisia.mx/elbordo/vol04/bordo4_norte4.html)

Passel S. Jeffrey (2005). *Estimates of the Size and Characteristics of the Undocumented Population*. <http://pewhispanic.org/files/reports/44.pdf>

Rojas Salazar, Sergio (2003) *LA PALABRA... Entre lavado del pollerismo y el secuestro de ilegales*. [http://www.expresionlibre.org/site2/voces/rojas\\_018.php](http://www.expresionlibre.org/site2/voces/rojas_018.php)

Ronemus, Andrews. *The Minutemen playing a crucial role not only in the Revolutionary War, but in earlier conflicts*. <http://www.ushistory.org/people/minutemen.htm>

Spagat, Elliot, *La Primerísima* (2006). *Con el muro de Bush, los polleros son ahora más cotizados* <http://www.radiolaprimerisima.com/noticias/7952>

Stopgatekeeper. <http://www.stopgatekeeper.org/Espanol/index.html>

Vargas Ruiz, Benedicto. *FRONTERA ESTADOS UNIDOS-MÉXICO: UNA ZONA DE GUERRA. La época de la migración masiva y las medidas para controlarla*.

<http://www.tij.uia.mx/elbordo/vol15/frontera3.html>

Viaira Ramírez Mariana (2007). *10 mil emigrantes muertos deja la Operación Guardián*. [http://www.cronica.com.mx/nota.php?id\\_notas=339116](http://www.cronica.com.mx/nota.php?id_notas=339116)

Villalpando, Rubén (2005). *Inicia hoy el Minuteman Project la caza de indocumentados* <http://www.jornada.unam.mx/2005/10/01/039n2soc.php>

Widdowson H. H (1973). *Applied Linguistic Approach to Discourse Analysis* [http://www.oup.com/elt/catalogue/guidance\\_articles/discourse\\_analysis?cc=global](http://www.oup.com/elt/catalogue/guidance_articles/discourse_analysis?cc=global)

## LINGÜÍSTICA

Ávila, Raúl. *Lenguaje, medios e identidad nacional*. <http://www.colmex.mx/páginas/personalizadas/CELLRavila/lenguaje.htm>

Diccionario de la Lengua Española (Ediciones desde 1884 a 2001)

Diccionario de la Real Academia (2001) <http://rae.es/rae.html>

Fernández, María del Rosario y Rodolfo Raúl Hachen. *Lingüística y Medios de Comunicación*. (<http://209.85.173.104/search?q=cache:nZ0bOh1hx5sJ:www.fhumyar.unr.edu.ar/escuelas/4/materiales%2520de%2520catedras/etnolingüística/comunica.doc+medios+de+comunicacion+y+lingüística&hl=en&ct=clnk&cd=3&gl=us>)

Gutiérrez Pilar. *El español, Formación de Palabras*.

[http://www.educa.madrid.org/web/ies.camilojosecela.pozuelodealcarcon/orientacion2/pilargutierrez/form\\_palabras.pdf](http://www.educa.madrid.org/web/ies.camilojosecela.pozuelodealcarcon/orientacion2/pilargutierrez/form_palabras.pdf)

Guzman Gonzalez, Trinidad (2002) *The impact of lexical anglicisms in Spanish film magazines: a case study across time*. [http://www.let.leidenuniv.nl/hsl\\_shl/anglicisms.htm](http://www.let.leidenuniv.nl/hsl_shl/anglicisms.htm)  
<http://www.academia.org.mx/dicmex.php>

López González, Antonio María (2002). *La sociolingüística de los medios de comunicación*. [http://www.linguistik-online.de/12\\_02/lopez.html](http://www.linguistik-online.de/12_02/lopez.html)

Lorente, Mercé (2003). *Lexicología de encuentro: entre la Semántica y la Gramática* <http://www.upf.edu/pdi/iula/merce.lorente/docums/ml03b.pdf>

Millán José Antonio. *Palabras, ideas, palabras O cómo un estudio iluminador destaca las sombras en que nos movemos*. <http://jamillan.com/ilustra.htm> .

Mina Paz, Álvaro *Relación lenguaje- identidad y cultura. Consideraciones de usos y funciones*. <http://www.monografias.com/trabajos13/relaleng/relaleng.shtml>

Osoro Andrés, Carlos Lomas (1993) *¿Qué puede aportar la sociolingüística a la enseñanza de la lengua? El Enfoque Comunicativo de la Enseñanza de la Lengua* <http://www.monografias.com/trabajos37/cultura-lenguaje/cultura-lenguaje2.shtml>

## FOTOS

<http://www.latinamericanstudies.org/tijuana-border-2.htm>

<http://www.ellatinoonline.com/news.php?nid=880&pag=1>

<http://www.mienlace.com/?secc=7&subsecc=28&idt=14030>

[http://www.cuartoscuro.com.mx/secciones.php?id\\_sec=5](http://www.cuartoscuro.com.mx/secciones.php?id_sec=5)

<http://piescansados.blogspot.com/2006/05/mexico-es-nuestro-vecino-y-amigo.html>

<http://www.sacbee.com/static/weblogs/photos/mexico%20border%2001.JPG>

<http://www.migrante.com.mx/Tijuana.htm>

<http://www.decolonizing.com/lafrontera.htm>